

琉球大学学術リポジトリ

日米安保条約の改定に係る経緯④

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43885

一九五九年五月下旬より六月下旬に至る経緯

大臣

次官

事務局長

次長

事務課長

米局長

参事

米局長 参事 米局長 参事



日清 昭和十一年十月十日 米局長 参事

事務局長 山田次官 米局長 参事

事務局長 山田次官 米局長 参事

度 以下より米局長に接し、御事書が送付されしことと

し、修繕及び修理に用いたる米局長の筆に從ひて

は、米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長

外務省

回覧番号 米保 1121

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

米局長の筆に從ひて、修繕及び修理に用いたる

外務省

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

(のち述べる通り)

同様に、日本の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。
concern を言及するものあり。二事より上の條に上陸關係を必要とする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本邦の領土に及ばざる限り、日本の主権が及ぶものとする。

本軍は、*in and about Japan* とし、米軍が海上

渡り、等、別部水域の経路を問はれ、又とす、まゝあり

高條支隊の果、米軍の沿岸に、つゞきは、日米間の、等、よく、同種の、等

とす、まゝに、存在、なり

治に、等、まゝ、つゞき、は、*in and about Japan* とし、その、等、は

此に、等、は、*in and about Japan* とし、明に、等、は、*in and about Japan* とし、

之、中、の、神、子、に、等、は、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

外務省

我、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

以上、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

わ、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

大、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

わ、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

解、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

土、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、*in and about Japan* とし、

外務省

CONFIDENTIAL

DRAFT TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Japan and the United States of America,
 Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship
 traditionally existing between them, and to uphold the principles of
 democracy, individual liberty, and the rule of law,
 Desiring further to encourage closer economic cooperation between
 them and to promote conditions of economic stability and well being in
 their countries,
 Reaffirming their faith in the purposes and principles of the
 Charter of the United Nations, and their desire to live in peace with
 all peoples and all governments,
 Recognizing that they have the inherent right of individual or
 collective self-defense as affirmed in the Charter of the United
 Nations,
~~Desiring that the security of Japan be ensured,~~ Considering that
they have a common interest in the security of Japan,
 Considering that they have a common concern in the maintenance
 of international peace and security in the Far East and in the Pacific
area,
 Having resolved to conclude a treaty of mutual cooperation and
 security,
 Therefore agree as follows:

CONFIDENTIAL

別紙

三四三二二
合議所

外務省

以下オーストラリアの請求を件、外務省議定中心とする交渉
 世論を固し冷戦と密接しき件、行政協定の閣議を五月九日
 閣議イデオロギ、三ノ大報事件に付、能備、南軍、言及あり
 合議所

CONFIDENTIAL

-2-

ARTICLE I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

The Parties will endeavor in concert with other peace-loving countries to strengthen the United Nations so that its mission of maintaining international peace and security may be discharged more effectively.

ARTICLE II

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them.

ARTICLE III

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain individual and collective and develop their capacities to resist armed attack.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-3-

ARTICLE IV

~~At the request of either Party,~~ The Parties will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty, and, at the request of either Party, ^{and in the Pacific area} ~~and whenever the security of Japan or~~ international peace and security in the Far East/is threatened.


ARTICLE V

Each Party recognizes that an armed attack against either Party in the areas territory under the administration of Japan would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes and constitutional provisions.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

ARTICLE VI

~~For the purpose of contributing to~~ In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan and in consideration of the common concern that the two Parties have in the maintenance of international peace and security in the Far East and in the Pacific area, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in and about Japan.

The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separate 

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-4-

agreement, replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952, and by such other arrangements as the Governments of the United States and Japan may agree upon.

ARTICLE VII

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE VIII

~~Nothing in this Treaty shall be interpreted as imposing on either Party any obligation in conflict with its constitutional provisions.~~

ARTICLE IX

This Treaty shall be ratified by Japan and the United States of America in accordance with their respective constitutional processes and will enter into force on the date on which the instruments of ratification thereof have been exchanged by them in _____.

ARTICLE X

The Security Treaty between Japan and the United States of America signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 shall expire upon the entering into force of this Treaty.

ARTICLE XI

This Treaty shall remain in force until in the opinion of the Governments of Japan and the United States of America there shall have

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-5-

come into force such United Nations arrangements as will satisfactorily provide for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

However, after the Treaty has been in force for ten years, either Party may give notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty, in which case the Treaty shall terminate one year after such notice had been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at _____ in the Japanese and English languages, both equally authentic, this _____ day of _____.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

Major changes in the ^{deployment into} disposition in Japan of United States armed forces, including those in their equipment, and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, ~~shall be effected upon~~ will be the subject of prior consultation with the Government of Japan in the light of circumstances prevailing at the time. Consultation will not be required concerning the withdrawal of United States armed forces and their equipment from Japan. However, the United States would expect to follow the present procedure of notifying the Government of Japan in advance of such withdrawals.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United States of America.

I avail myself, etc.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PROPOSALS

1. Preamble, fifth paragraph.

Instead of "Desiring that the security of Japan be ensured," say:
"Considering that they have a common interest in the security of Japan,"

2. Preamble, sixth paragraph.

Add "and in the Pacific area" after "security in the Far East."

3. Article III.

Insert "individual and collective" after "maintain and develop their."

4. Article IV.

Suggest modifications, so as to make this Article read:

"The Parties will consult together from time to time regarding implementation of this Treaty, and, at the request of either Party, whenever the security of Japan or international peace and security in and the Pacific area the Far East/is threatened."

5. Article V.

Replace "areas" with "territory."

6. Article VI.

Suggest modifications, to make this Article read:

"In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan and in consideration of the common concern that the two Parties have in the maintenance of international peace and security in the Far East and in the Pacific area, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in and about Japan."

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

- 2 -

"The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separate agreement, replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952 and by such other arrangements as the Governments of the United States and Japan may agree upon."

7. Article VIII.

Propose deletion.

At end of first paragraph of Article V, the words "and constitutional provisions" could be added, to provide additional assurance.

8. Article IX.

(Japan would be mentioned first in both original English and Japanese signed texts which Japan retains, the United States would be mentioned in both original English and Japanese signed texts which the United States retains.)

CONFIDENTIAL

極秘

大臣
冷花
事務局長
冷花
事務局長

米局長

事務局長

五月十日 米局長 事務局長 合議に付す件

東郷

日時 昭和二十七年五月十日 午後一時半 - 午後三時五分
出席者 山内冷花 事務局長 吉澤修造 事務局長 米原長
事務局長 山内冷花 事務局長

去使

ワシントンに修米ロイニヌより行政協定に就いての地位は行政協定が

米局長の意向を以てする事な 前同文の如く 行政協定に就いては行政協定が

修正の必要はないか 行政協定に就いては行政協定が

行政協定に就いては行政協定が

外務省

回覧番号
米保 1153

内閣に對しては、

答 修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

又、是れが三本に關しては、大抵、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

何れも、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

又、是れが三本に關しては、大抵、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

又、是れが三本に關しては、大抵、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

左便、御旨はよく解る。 其の御旨が、國々として、是れを以て、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

外務省

よ、この御旨は、内閣に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

米國の御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

御旨は、御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

御旨は、御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

左便、御旨は、御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

又、是れが三本に關しては、大抵、修憲に對する御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

答、御旨は、御旨を具詳に申上る。 (別紙一を以て)

外務省

廿三年の初回其の概況附録あり

「multilateral」云々は世界の平和を維持するに必要なり。理はは牙

人等が同じ利益を以てして制限の必要を認めざる事

云々の問題を生ずる事あり。此れは in abundance with constitutional provisions

の得る事あり。見し事なり。

維持也。維持に maintain & develop すと云ふ種々の表現ははる。意ははる。

制限の事あり。 in abundance with 是は是なり。原案の案の

外務省

國の平和維持の事は事は是なり。

大抵 原案又は limitation ははるはるはるなる事なり。其の理由は

理由ははるはるはるなり。條約は行政府の署名する事あり

つ。はる行政府は米國の憲法利益上 意を解釈する事あり

は。従つて原案又は limitation ははるはるはるなり。と云ふ問題を以て

考す。是れは是なり。アメリカメント内閣や孤立主義はる

議論を招きし打つ事なり。 in abundance with 又は in keeping with

外務省

in conference は如何、又M.A.協定の様が如何なるものか
申送り候し。

(東河蔵海あり)

条約長 東河蔵海問題を押す寸分の換得が是ならず
哲別長とて協儀の要あり

為に 此の協定は如何なるものか、我方の利益に如何なる利益あり、哲別
長、又如何なる協定が如何なるものか、東河蔵海あり

外務省

此の条約は如何なるものか、我方の利益に如何なる利益あり

哲別長 東河蔵海問題を押す寸分の換得が是ならず

士使 協定は如何なるものか、我方の利益に如何なる利益あり、東河蔵海あり
東河蔵海あり

條約長 協定は如何なるものか、我方の利益に如何なる利益あり、東河蔵海あり
固執せず

協定 東河蔵海あり

外務省

古使 才七是は自前よりと云ふ事あり、

才八其は日本軍船よりワシントンに届申す、

才九其 才十其は自前よりと云ふ事あり、

古使 才十其は自前よりと云ふ事あり、

才十一其は自前よりと云ふ事あり、

才十二其は自前よりと云ふ事あり、

古使 才十三其は自前よりと云ふ事あり、

持出するは無い、

才十四其は自前よりと云ふ事あり、

才十五其は自前よりと云ふ事あり、

古使 才十六其は自前よりと云ふ事あり、

才十七其は自前よりと云ふ事あり、

才十八其は自前よりと云ふ事あり、

古使 才十九其は自前よりと云ふ事あり、

古使 金部控へての「諸の請願するところ」あり。

治世 尤も予らに付 土臣は 秘案を解なしを強く申

治士は之を、之を金部式に討議す書打とてニシテ、

左あすす。

本意は

別紙ニは、お表の予らに換答を、XのYのZの事もある

又指退は降外は之を、*deployment into* とし、*major changes* は

止あり。

外務省

古使 参考には何なりか、予連軍部を、二十三年間、何の持

量か多か。

寄附金 此の金は、新協定が出来たら、関係が是了

梅倉の、あそこの、二、三、五、十、

外務省

BY
SK

Confidential

PROPOSALS

1. Preamble, fifth paragraph.

Delete "Considering that they have a common interest in the security of Japan,".

2. Preamble, sixth paragraph.

Delete "and in the Pacific area".

3. Article III

Delete "individual and collective".

4. Article III

Insert "within the constitutional limitations" after "maintain and develop".

5. Article IV

Delete "and the Pacific area".

6. Article V

"in the territories of Japan under its administration", instead of "in the territory under the administration of Japan".

7. Article V

"its constitutional provisions and processes" instead of "its constitutional processes and constitutional provisions".

8. Article VI

"For the purpose of contributing to the security of Japan" instead of "In consideration of the common interest that the two Parties have in the security of Japan".

9. Article VI

Delete "and in the Pacific area".

10. Article VI

Delete "and about".

11. Article VI

"replacing the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended, and by ^{such} other arrangements." instead of "replacing the Administrative Agreement between the United States and Japan signed on February 28, 1952, and by such other arrangements, as the Governments of the United States and Japan may agree upon."

as ~~may be~~ agreed upon.
may be

別紙
二

CONFIDENTIAL

"The deployment into Japan of United States armed forces other than the entry of such forces by way of routine movements, the introduction of nuclear weapons into Japan, and the use of facilities and areas in Japan as bases for military combat operations to be directly launched to areas outside Japan shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan."

極秘

大臣
冷元
外務省長官
次長
事務次長
参事長
10
W
朱弓長

朱弓長

五月十日山口組に付 六二二号 後 合議局開す件

東部

日守 外務省長官 附 事務次長 参事長 三三三

岩屋 山口組長 吉橋組長 三三三 井井長

六二二号 二二二

山口組 山口組長 山口組長 山口組長 山口組長

Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual

Cooperation and Security

前文 日本書通す

外務省

米軍以外に...

✓

9

<p>IV 修正条約後</p>	<p>IX-1 本文 米軍の... (別紙四)</p>	<p>IX-1 本文 NATOに... (別紙四)</p>	<p>IX-3 修正条約後 但し demand to request とされる (別紙四)</p>	<p>IX-5 NATOの... (別紙五)</p>
---------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	---	--------------------------------

remove 権利は

○ apparently not by instead of similar intervals delete present provision

要領

米軍以外に... 密約

✓

6

5

<p>V-1.2 修正条約後</p>	<p>IX-2 本文 原文削除... (別紙三)</p>	<p>IX-2 本文 原文削除... (別紙二)</p>	<p>IX-1 本文 原文存置と... (別紙二)</p>	<p>IX-1 本文 原文存置と... (別紙二)</p>	<p>IX-1 本文 原文存置と... (別紙二)</p>
------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------

外務省

defense reference

establishment は 米軍の construction expansion 米軍の拡大

たし
receive
し得るべきである。

後記
10

XI 2 authorize procurement agency & ultimately incorporate

は若し必要であるとの指圖がある。若しは軍以外の一軍を指す

Contractor の注文である。指圖は別紙文書を差上げ、又 Contractor の

表を差上げ、

XI 通商関係の解 米商は同等の 9 2 の見分、 Commitment を着して

いささか思解であり、事務上の問題として解決は出来ると云うこと

一紙を差す

外務省

いさ。軍の自信規則を差上げる。此中、は在平、同、三十日に
指圖したより、あるべきである。軍事動向は由、自信は、
指圖したる、違ふ事、中、三、三、指圖したる、軍、
軍人が、軍若、指圖したる、或は、入、軍、形、以、る、を、指圖、
指圖したる、

XII 1 承諾 但し be promised の前に also を入れ、

XII 1 了解 此種は、
undertake を will continue と改め、又
as far in advance as possible

外務省

留稿

<p>例) 株式証券 (stock certificate), 債券 (bonds), チェック簿 (check books)</p> <p>日本銀行の預金簿は日本銀行の預金簿である。 (US savings bonds)</p> <p>日本銀行の預金簿は日本銀行の預金簿である。</p>	<p>XIV</p> <p>英文による存続 (continued) として其の運用がなされる様子を修文する (修正)</p> <p>すなわち (修正) として (別紙七) 修文の</p> <p>方針は今迄合同委員会に承認されたものと言ひ及ぶこととなる</p> <p>のほかに修文の同意はなるといふことを前提とし、今後日本銀行の</p>
--	---

外務省

difference with 一書

13

<p>XIII</p> <p>3 intangible もはやあることである。 (intangible property は evidence of ownership を意味し)</p> <p>国に何れも認めない。</p>	<p>XII</p> <p>6 提議があるが別紙によりなす (別紙六) claim は money claim を意味し。 difference があつて (difference) 決着がなす (claim) として (別紙七) は continue を加へる事があるが御</p>	<p>XII</p> <p>5 地方住民の住居を指す</p> <p>新設を指す。</p>
--	--	--

外務省

増設をせしめ、火種助待し、是を軍は此等教の者が軍内
 存以外の要治部をせしめ、是れを火色 *police* するに在り
 XV 4 此の信の程 追が是存り
 XVII 11 修文 是存り
 XVIII 格付未了にて 訓令格別を身 御連絡す
 XIX 予備格別は格別 かつきり、是の 格別の修文は予
 備國侍の格別と変更すも、是れは 無存り、 尚此の

外務省

XXIV 修給の問題、是れから外すに 是存り
 XXV 2 (2) facilities, area of facilities and area of office
 XXVI 2 (a) 格付未了にて、 但し、尚此の 是存り、 是れは、
 XXVII 格別修給は、日本軍に 是存り、 尚此の *plenipotentary* かい
 行ふに、是れ 是存り

外務省

0 NANKING AGREEMENT "between the two Governments" It

"agreement between the appropriate authorities of the two governments" といふ 合同書目録の語句に於て得る
 趣意に即して一語
 ○ 合同書目録の法律手続の了解は、日本側で控得る
 こと、合同書目録の And-committees に言及して一語
 別紙八)

加へ、又カイダンスをよめて採用する一語を、(別紙九) 項
 等は同じく、大い通事の法律用語に於て、その語と推測する
 以上に行し、次より、通商關係は、米例の事情を以て、
 關係が平等なる關係に於て、困難なる一語を、
 格付の上、親不見解は一語に於て、その語を、
 外務省

31
82

CONFIDENTIAL

Exchange of Notes on Interpretative Understandings

Re Article 1 (a):

Members of the United States armed forces being required by Article IX paragraph 3(b) to carry travel orders, ^{INCLUDING LEAVE ORDERS} when entering into Japan, it is understood that those personnel on active duty belonging to the United States armed forces, whose entry into Japan is not under travel orders shall not be treated as "members of the United States armed forces" for the purpose of this Agreement. It is further understood that members of crews of aircraft or members of crews of ships of the United States armed forces entering Japan aboard such aircraft or ships are entering Japan under travel orders and shall not be required to be in possession of such orders.

CONFIDENTIAL

31
82

CONFIDENTIAL

Understanding concerning Article III, Paragraph 2.

Re Article III, Paragraph 2. The Government of the United States will consult with the Government of Japan when the exercise of the rights referred to herein involves compensation by Japan to private land owners or other expenditures of Japanese Government funds.

CONFIDENTIAL

別紙

CONFIDENTIAL

三

Article III, Paragraph 2 (last sentence)

The Government of the United States shall be entitled to consult the Government of Japan and to arrange with that Government such measures as will prevent unnecessary interference with telecommunications-electronics required by the United States Armed Forces.

CONFIDENTIAL

別紙

CONFIDENTIAL

四

Article IX, Paragraph 1

The Government of Japan grants permission to the Government of the United States to bring into Japan members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents.

Understanding concerning Article IX, paragraph 1 to be included in Exchange of Letters

Re Article IX, paragraph 1. The Government of Japan will be notified at regular intervals, in accordance with present procedures, of numbers and categories of persons entering and departing.

CONFIDENTIAL

BY
SHE
2

CONFIDENTIAL

Article IX, Paragraph 5. Suggested alternative final sentence.

If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within ^{its} their own territory or otherwise disposing of him outside Japan. [This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.]

CONFIDENTIAL

BY
SHE
2

CONFIDENTIAL

Article XII, Paragraph 6 (new)

In connection with the application of the preceding paragraph and paragraph 4 of Article XV, the Governments of Japan and the United States will continue to cooperate with each other with a view to facilitating amicable adjustments of differences with individual workers arising out of work with United States Armed Forces, including the organizations provided for in Article XV.

CONFIDENTIAL

BY
SHE
七

CONFIDENTIAL

Article XIV, new Paragraph 3

Certification of such persons and their employees will be restricted to cases where open competitive bidding is not practicable due to the desires of the GOJ, to security considerations, to the technical qualifications of the contractors involved, or to the unavailability of materials or services required by United States standards, or to limitations of United States law.

Certification of such persons and their employes will be withdrawn by appropriate United States authorities:

- A. Upon completion of contracts with the United States for the United States armed forces.
- B. Upon proof that such persons are engaged in business activities in Japan other than those pertaining to the United States armed forces.
- C. When such persons are engaged in practices illegal in Japan.

CONFIDENTIAL

BY
SHE
八

CONFIDENTIAL

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed on this date, and to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between Japan and the United States of America, likewise signed on this date.

I would appreciate confirmation that the decisions, procedures, interpretations, agreed views, arrangements and all other agreements recorded in the Minutes of the Joint Committee, including the sub-committees thereof, established under Article XXVI of the Administrative Agreement of February 28, 1952, will remain in effect under the Joint Committee to be established by Article XXV of the new Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between Japan and the United States of America, unless altered pursuant to that Agreement.

CONFIDENTIAL

別紙九

CONFIDENTIAL

I have the honor to refer to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between the United States and Japan, signed today.

It is the understanding of my Government that the Official Minutes of the Tenth Joint Meeting for the negotiation of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States and Japan, held on February 26, 1952, and the Official Minutes regarding the Protocol to amend Article XVII of the Administrative Agreement, dated 29 September 1953, shall continue in effect mutatis mutandis.

I would be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of your government.

CONFIDENTIAL

秘
録

大臣
冷元
事務局長
次長
特務隊長

⑤

事務局長 参考

五月三日山田大使在東京大使官邸に閣下件

宋銀

日付 昭和三十三年五月三日 午前十一時 山田大使官邸に閣下件
出席者 山田大使 藤米次長 吉田事務局長 海部次長 青保次長
トウチヤ大使 レンバ大使 ハンチ大使

次長 特務隊長 閣下件及び三案に同意の旨を述べられた

閣下件又次長に同意あり、SEATOの米留保は

別紙八と同一

大使 SEATOの米留保は閣下件と同一

外務省

回覧番号 1627
米保

主権の持主。八ヶ岳の山頂に人たらず其の地を誰が持つべきか。

大正解法の問題は、軍事問題、外交問題、内政問題に分類される。

(大正の制法一五五号)

大正。修訂号名は日清戦後一方の勝者と敗者との間に日清戦の

白紙の返答。大正中は大正の改革、解決の手段として、預定を道に

進歩の三つは、大正の解決は、大正の in accordance with constitutional provisions

進歩の或は、大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

大正の解決の手段として、大正の in accordance with constitutional provisions

を、 念に務り、 予らうに付お評し。

(別紙ニ及ハニを控す)

右の内事所務に於て、 念す、 別紙ニは予らうを核

及基事所務に用ひ同級に在り、 ~~...~~ 指し示す

とありとすまふこと、 別紙ニは本案の deployment into をかゝることに於

他のこととするもの、 ルーティンのことの予控及ニツツの指し示すに及せ

るものこと、 17 科運用に付、 directly launching の取次りも下は

諸君、 甚だの思付は、 本案 A 案とす、 ~~...~~ 詳に

日事 (1) (2) を加へ、 direct launching に付、 表現は予らうを本案に

違ふこととするはどうかと思ふ、 更に予らうを是れに

ことある。

念、 念に行政院に付米例四例に於ての予らうを、 エキスに

(別紙 四を控す)

(1) 米例特長を在りし。

(2) 米例予らうを、 予らうに付無用の指し示すを控へ、 且、 之を

かこは九条の行をせず。その運命は陰謀。米朝の承

(米朝)

12) 十一年の事。この解を言ひし。事。此の事。この事。はたか

意。思。ふ。あ。る。米朝より新法五の道。文。控。子。

14) 米朝は rights of man なる解。此の事。この事。はたか

safe guard は取次 (safe guard) である。

15) 米朝より新法五の道。文。控。子。

18) 米朝の事。此の事。この事。はたか

かこは九条の行をせず。その運命は陰謀。米朝の承

10) 米朝より新法五の道。文。控。子。

11) 米朝より新法五の道。文。控。子。

高。軍。事。動。員。員。団。下。米朝は陰謀。此の事。この事。はたか

米朝の事。此の事。この事。はたか

了。解。の。事。此の事。この事。はたか

と。い。ふ。米朝の事。此の事。この事。はたか

同等の事として認めらるる事は、日本の利益に有益なる事と同
かある。 以上、本件は特に是等の事から、其の利益ある事
認め。

(12) 然るに、但て、

(14) 日本側の主張は、是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、
と云ふが、例としては、例として、例として、例として、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、

持たざる事がある。 何れも、日本の利益に不利なる事がある。 是の如きは、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、

(16) 日本側には、是の如きは、是の如きは、是の如きは、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、
是の如きは、是の如きは、是の如きは、是の如きは、

(17) 更に、
是の如きは、是の如きは、

別
紙

(Draft)

Article VIII

Nothing in this Treaty shall be construed as constituting any undertaking by Japan exceeding the constitutional limitations.

or

Nothing in this Treaty shall be construed as imposing on Japan any obligations in conflict with its constitutional provisions.

別
紙

(Draft Formula A)

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed to-day, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

Major changes in the equipment of United States armed forces in Japan and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, that may be undertaken by United States armed forces from such bases to areas outside Japan, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative

134
8A

(Draft Formula B)

三

(Japanese Note)

..... :

The deployment into Japan of United States armed forces other than the entry by way of routine movements of such forces, major changes in their equipment, and the use of facilities and areas as bases for military combat operations other than those conducted under Article V of the said Treaty, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative

134
8A
V2

CONFIDENTIAL

20 May 1959

Administrative Agreements Interim Comments

(1) Title

Suggested alternative: "Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding the Facilities and Areas and the Status of United States Forces in Japan."

(2) I (a) Understanding

Delete "including leave orders".

包括する
包括し、consent: 20

(3) I (b)

Proposed language is similar in substance to NATO language.

Feis

(4) III 1

"Rights" preferred to "rights, power and authority"; additional understanding not deemed desirable. "Safeguard" preferred to "defense".

(5) III 1, Second and third sentences

Reconsideration requested.

包括する

- (6) III 2, last sentence

Under study.

- (7) IX 1, first sentence

Under study.

- (8) IX 1 Understanding

Delete "in accordance with present procedures".

~~"appropriately" preferred to "at regular intervals".~~

- (9) IX 5, last sentence

Under study.

- (10) XI 2

Further explanation requested.

- (11) XI Understanding

Reconsideration requested.

- (12) XII 1 Understanding

"Undertake" preferred to "will continue".

Retain "as far in advance as possible".

- (13) XII 6

Delete "continue to".

- (14) XIV

A few points under study.

- (15) XXII

The proposal does not affect the status of the United

States armed forces reserve organization in Japan.

- (16) "Agreement between the appropriate authorities of the two

Governments"

Under study.

- (17) Existing Agreed Minutes

The "guidance" formula preferred.

129
13
2

CONFIDENTIAL

Explanation of "in the employ of, serving with, or accompanying" in Article I (a).

Each of the categories is necessary, distinct from the other categories, and describes persons whose presence in Japan is considered essential for the fulfillment of the mission of the U.S. armed forces.

"Employed by" includes appropriated fund employees of the United States military forces, nonappropriated fund employees, and civilian employees on United States armed forces operated vessels and aircraft.

"Serving with" includes personnel of the American Red Cross and United States contract technicians and technical representatives performing essential work for the United States armed forces. (It also includes 3 representatives of the Boy Scouts of America.)

"Accompanying" includes employees of the Military Banking Facility, the United Service Organizations, the American Field Service and the University of Maryland, all of them performing essential services for the United States armed forces.

CONFIDENTIAL

129
13
2

CONFIDENTIAL

Explanation of need for wording "the authorized procurement agencies of the United States armed forces" and "supplies and equipment... ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces" in Article XI, paragraph 2.

The following are examples of materials, supplies, or equipment which are imported duty free into Japan by a Japanese contractor or for delivery to a Japanese contractor to be ultimately incorporated into articles of facilities to be used by the U.S. forces:

1. Air Force -- Jet engine parts imported by Lockheed Aircraft Service Organization for delivery to Kawasaki Aircraft Co. These parts are used for repair of all types of jet engines. This repair is performed by Kawasaki under a U.S. Government contract. The Air Force supervises a similar contract with Mitsubishi Aircraft Co. for the repair of reciprocating aircraft engines. Many of these reciprocating engines are old, and the Air Force no longer stocks parts. Accordingly, Mitsubishi must often procure the parts through a private agent in the U.S. In the latter case, the parts are imported duty free directly by Mitsubishi.

2. Army -- The Army imports the following items and turns them over to a Japanese contractor as Government-furnished property: Machine tools and spare parts used in the vehicle rebuild program, rust removing compound manufactured in Okinawa and used in quantity in the vehicle rebuild program, and synthetic rubber used, for example, to manufacture neoprene gaskets (Sagami Engineering Works and Victor Auto Co.). Under another contract, spare parts for Chevrolet sedans are purchased directly from General Motors by the contractor, Taiyo Motors, on a duty free basis. Taiyo Motors keeps the parts in a bonded warehouse until they are requisitioned for use by a U.S. forces agency.

3. Navy -- The Navy has seven contracts with various Japanese contractors for the maintenance and repair of air frames and instruments. The two principal contractors are Japan Aircraft Mfg. Co., Ltd. and Shin Meiwa Industry Co., Ltd. Other contractors are Tokyo Precision Instrument Co., Tokyo Aircraft Instrument Co., and Fuji Precision Machinery Co. Under the terms of these contracts, the Navy imports aircraft parts and components duty free into Japan and turns them over to the contractor as Government-furnished property. Under another program the Navy imports steel plate duty free for use by contractors in the repair of ships (Yokohama Zosen and Asano Dock). Marine engine parts are also imported on the same basis for contractor use as Government-furnished property (Yokohama Zosen, Asano Dock and Yokohama Dock companies).

CONFIDENTIAL

別
封
七

CONFIDENTIAL

(Letter of Understanding)

2. Re Article XI.

(1) Re paragraph 2:

of this Article for the use of the members

~~The United States Government undertakes to ensure that~~ The quantity of goods imported under paragraph 2 of the United States armed forces and of the civilian component, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use. ~~and to take all necessary measures to this end~~

(2) Re paragraph 3 (c):

(unchanged)

(3) Re paragraph 5:

The United States armed forces will take every possible practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

CONFIDENTIAL



THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy,
Tokyo, Japan,
May 21, 1959.

Vertical Japanese calligraphy on the right side of the page.

Dear Mr. Togo:

In accordance with our telephone conversation this morning, I take pleasure in enclosing two papers:

(1) An explanation of the words "tangible and intangible" in Articles XIII and XIV of the Administrative Agreement.

(2) Re Article XI, paragraph 3c, a paper (with two enclosures) on controls exercised over privately owned personal property entering Japan through the military postal system.

Sincerely yours,

Martin F. Herz
Martin F. Herz
First Secretary of Embassy

Mr. Fumihiko Togo,
Chief, Security Section,
Bureau of American Affairs,
Gaimusho.

Explanation of "tangible and intangible" in Article XIII, paragraph 3
and in Article XIV, paragraph 5.

Intangible property is property which has no value in itself but is, rather, evidence of ownership of property. Examples are United States stocks, bonds and bank books. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents may bring with them such instruments or acquire them during their service in Japan (for instance, through the purchase of United States savings bonds). They have the right to transfer such instruments free from Japanese taxation. When a member of the United States armed forces or of the civilian component or a dependent dies, for instance, such stocks or bonds would go to his heirs free of Japanese taxes. In the event, however, that the member of the United States armed forces or of the civilian component or dependent acquires Japanese stocks or bonds, these would clearly be subject to taxation by the Government of Japan.

Controls Exercised Over Privately Owned Personal Property
Which Enters Japan via the Military Postal System

Basic controls, procedures and responsibilities concerning the entry of property into Japan are stated in the USFJ Policy Letter 11-12 of April 30, 1959 (already furnished). This Policy Letter specifies that:

- a. The military postal system will not be used to import prohibited items into Japan (Section VIII, para 1).
- b. Only reasonable quantities of personal effects for private use of the USFJ recipient are to be given customs and tax free entry privileges (Section I, para 9c), and items in excess of such reasonable requirements are to be subject to GOJ customs procedures which might prohibit entry or require the payment of duties and taxes (Section VIII, para 5c).
- c. The commanding officer of the recipient is the USFJ authority which will determine if items brought in through military postal channels are ones reasonably required (Section VIII, para 5c).

Paralleling this Policy Letter are service regulations controlling the military postal system. Regulations for the Army and Air Force (AFR 182-20 and AR 65-10) are enclosed. They provide that:

- a. Commanders (both in the US and abroad) will take the necessary steps to insure that existing agreements with sovereign foreign governments are enforced (para 5).
- b. Prohibited items will not be accepted (para 5a).

Similar regulations are in effect in US Naval establishments (COMNAVFE Instruction 2710.1).

In Japan, bulk deliveries of mail matter are made to military units. Once accepted by these units, the bags and the packages in them become the responsibility of the military unit. The control of packages received in Japan by such military units is provided for generally by regulations (AFM 182-3, AR 65-75, enclosed). These regulations require daily inspections of mail rooms by unit postal officers (Section I, para 5). Similar regulations are in effect in US Naval establishments (OPNAV 30-P-30).

(中身内容)

(三四・五・二一)
等々

第八条の問題については、その後における貴方との話合の模様を事務当局から聞いたが、十分納得のゆかない点もあり、重要な問題であるから、あらためて貴大使から米國政府の立場を解明してもらいたい。論点をはつきりさせるために、まず自分の考え方を申し上げたい。

(一) ワシントンに送付された案については、米國政府がその憲法のためまえ上受諾できないということは了承する。ただ、なぜ受諾できないかというリーズニングについては、必ずしも十分納得したとはいえないが、これは米國の憲法の問題に関することである

極秘

から、ここで論議してみてもしかたのないことで、この点貴使のいわれたとおりである。こと憲法の問題となると、当該国以外の者にはなかなか理解できないような複雑な問題があり、この点日本も同様で、おたがいさまである。

(二) 今回の条約改訂については、日本側としては憲法第九条との関連の問題は、どうしても回避できない問題であるわけであるが、この点についての日本政府の立場を要約すれば、およそ次のようなことになる。

(1) 憲法第九条は、陸海空軍その他の戦力の保持を禁止しているが、ここには日本の自衛のため必要最小限度の防衛力を保持することまでも禁止する意味は含まれていない(条約第三条との

関係)。

(4) 日本が外部から武力攻撃を受けた場合、この危害を排除するために必要最小限度の武力行使をすることは、憲法の禁ずるところではない(条約第五条との関係)。

(5) 戦争放棄と矛盾しない限り、外国の軍隊の駐留を許すこともさしつかえない(条約第六条との関係)。

右の三点のうち、最後の点が最近東京地裁の判決で否定されたことは、御承知のとおりであるが、政府としては、右の判決が近く最高裁でくつがえされるべきことを確信しており、また、右の三点のいずれについても、その正当性についてなんらの疑念をもっていない。これは当然のことで、右の三原則が否定されるより

なとになれば、日本の自衛隊の存立のみならず、現行の安保条約、M S A協定等に基づく安全保障のための日米の協力体制も維持しえないことになるからである。また、新条約案でも、この三点は当然のこととして前提としているわけである。これは、本来的には日本側の問題であるが、米政府としても、この三原則の正当性を前提として、はじめて日本とこのような条約を締結することができるわけである。

三 しかし、ほんとうの問題は、そこにあるわけではない。第三条についていえば、問題は、日本が自衛のための防衛力を保持することは憲法上許されるかどうかにあるのではなく、それが憲法上許されることは前提として、憲法上許される程度以内のことしか

日本は米国に対して約束しておかないことを条約上でどう表現するかという問題である。わが方の案は、どういふ趣旨でドラフトされているわけであつて、原則の点は前提とした上で、憲法を条約に適合するように解釈すべしというのではなく、条約を憲法に適合するように解釈すべきことを指示するものである。要するに、前述の三原則の点については、政府がいわばかつてに憲法を解釈してしまつてゐるわけであるが、これは米国と安全保障のための条約を締結しようとする以上当然せざるをえないし、また、そうしてさしつかえないと考えるが、条約の個々の条項の具体的な意味、内容については、それが憲法の許容する範囲を逸脱するものでないことを明示することによつて、憲法との関係を調整しようとするものである。

（四） なお、MMA協定で「憲法上の規定に従つて実施する」という表現が採られていることは、實使御指摘のとおりであるが、これだけの規定ではMMA協定についてやかましい憲法論争が起るのを防ぎえなかつたことは御承知のとおりであり、同じような論争が新条約について繰り返されることは、できることならば避けたい。（北大西洋条約についても、その第五条の書き方が米国上院で問題になり、第十一条で「憲法上の手続に従つて実施しなければならぬ」と明定してあるにかかわらず、非常な憲法論争の種となつた。その後米国が締結した相互防衛条約では、いずれも右の北大西洋条約第五条方式によらず、「共通の危険」うんぬんの方式によつてゐる。）

たまたま、砂川判決があつたりしたため、憲法問題は国民一般の異常な関心をひいている次第でもあり、新条約では、憲法との関係は、できるだけ明確な形で処理することが、新条約に対する国民の支持をうるために最も重要なことであると考ええる。政府としては、反対派のけん伝にかかわらず、新条約は「憲法の範囲内にとどまる」ことを繰返し強調してきているのも、このような趣意からである。そして、この「憲法の範囲内」という点は米内政府としても初めからはつきり了承しておられるところである。これは、条約で日本が約束していることの実体いかんという問題であるから、日本が一方的に自分はこう考えるというだけではなんにもならないので、米内側でもそれを認めてもらわなければなら

ない。米内としては、他の条約に例のないことであるかもしれない。米内側としては、日本国憲法第九条というものがユニークなものである以上、先例がないのも仕方のないことであり、そういう意味で、米内上院や第三国に対しても十分説明のつくことではないかと考える。米内政府の立場を困難ならしめることは、もとより本意ではないので、わが方が従来提案しているラインで米内政府にとつてさらにもみやすいような表現があるならば、十分研究してみたいが、何かいいお考えはないか、貴使の御意見を承りたい。

CONFIDENTIAL

Article III paragraph 1

1. (a) The United States shall have the rights, power and authority within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, use, operation, defense or control.

(b) The United States shall also have such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas for their support, defense and control. The actual application of this subparagraph shall be effected in accordance with arrangements to be made between the two Governments.

176,

CONFIDENTIAL

All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States armed forces designed to emit electric radiation, including the measures to prevent unnecessary interference with telecommunications-electronics required by the United States armed forces, shall be settled by mutual agreement between the two Governments.

CONFIDENTIAL

Article IX paragraph 1

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

CONFIDENTIAL

Re Article XI paragraphs 2, 3 and 5:

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian components, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. In case the United States armed forces authorities found that clothings or household goods were being imported through military postal channels in excess of reasonable quantities as provided for in paragraph 3(c), they will promptly notify the Japanese customs authorities so that the importation in excess of reasonable quantities be subjected to Japanese customs procedures.

3. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

4. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under ~~this~~ ^{XI} Article, take up this type of matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.



大臣了

(9)

(回覧先)

総番 1864
1865 昭和34年

略平 5月29日02時00分発
5月28日15時50分着

発 岸大臣臨時代理 在 朝海大使 宛

件名 行政協定に関し、山田次官とマッカーサー大使との会談に関する件

第 774号 (至急) 館長符号扱

大臣へ 山田次官より

主として行政協定に関し28日マ大使と会談したか、その内容左の通り御報告する。

1. (1) 当方よりタイトルに關する日本側提案に異議なきや否、先方これに同意した。

米電(甲) 在外公館

2

(B) 1条(a) 了解の休暇命令の削除を求め、先方これを了解。軍属の定義に関し別途了解を要するならば、現在の字句のままとする事とした。

(1) 3条1項 rights, power and authority を rights のみとする事と別に了解を要するならば、むしろ現在のままとする事と述べた。

米側は同センター末尾の use を削除するたれにも別途了解を要すと述べ、defense を safeguarding とする事は我方にリコメンドする事と述べた。

同条施設外権利につき、先方よりこの権利の行使は in accordance with arrangements to be made between the two governments との表現を提案したが、先方は右は権利を制

米電(乙) 在外公館

限おすものとして法律専門家は反対を述べ主張した。

討議の結果、米側も問題の实质は理解したので、更に研究おすこととした。

(三) 3条2項末段も討議したが、米側はその提案を固執したので、懸案とした。

(四) 9条1項につき当方より *may bring into* の字句を提案、米側同意。

同了解につき「現行の手續により」の削除を提案したが、米側難色を示し、結局現在米側が「いかなる程度の通報をなしおすかを調査おすこととした。

(五) 9条5項に関する軍人、軍属の送還についての米側提案の末尾のセンテンス削除を提案し、米側同意。提案当方より同13項身分証明書~~の~~提示

に關する日本側提案 *on demand* を *request* とおすことには異言義なきやを値したので、当方これに同意した。

(1) 11条に關する了解については米軍の關係規則を研究の上、日本側より特に3cにつき新たな提案をお方こととなつた。

同条 *authorized procurement agencies* は米側難存置を希望し、当方より日本商社を含むもの~~を~~を値し、先方回答を約した。

(4) 12条1の了解につき *U.S. will furnish ... as far in advance as practicable* とし合意した。

同条労働問題に關する新条項については *"continual"* *"continue"* の削除を提案したほかは全体として更に研究おべき旨述べおいた。

5
(目下労働省および調達庁と協議中)

(1) 13条を米側より intangible を
残しておくことにつき確認を求め
たので、これに同意した。

6
(2) 14条につき検討中の旨述べ(大蔵省と協議中)、
limitations of U.S. law の内容につき情報を
求めた。

(3) 18条については今後討議するべしとした。(本件は
重要であるため、大臣の帰国後交渉を進
めようとし致した。

(4) 22条については日本側提案をワシントンに取次ぐ
こととした。

(5) 米側より 25条分租金削除に同意し、右に於て日本側
財源は防衛力増強に当てるべき趣旨を何等
かの方法により確認した。これは上院との関係
もあつて考慮を置かれ度しと述べた。当方見解保留

(6) 協定中の諸事項に關する合意を表現する字句に
つて between the two governments とする
こと米側了承した。

(7) 米側は現行協定合意議事録を guidance と
して取扱うことの出来ぬ理由を繰返して説明。
これの取扱いは双方に更なる研究するべしとした。

(1) 合同委員会の合意事項を引継ぐ件に関し、Sub-Committeeの合意を含まずとも、当方が承いた。

2. 米側より沖縄の地位を承認する条約付属文書に同じ用語者訓令として「ヌパラク」は若し、潜在主権を承認するにすれば、大統領の承認を経た沖縄の地位に関する米側立場に関する字句、即ち脅威と緊張の状態が極東に存在する限り、合衆国はその現状を維持する必要を認めよとの字句を盛りこむを得ず。右は日本側として同意を難いと思われよと、及びこの種文書を作成することは安條条約改正交渉中日本側より沖縄返還問題を提起し、米側がこれに拒否したのでは無いとの印象を与え、好ましく無いとの理由でこの文書を作成することは取り止めたい。日本側が国会等により沖縄の地位に言及する必要があるのは、日本側の判断に於いて適当な言明を為すことにて米側としては異議なく、その言明に対して、チャレンジするつもりでは無いと述べた。当方が本手は

日本側として問題の真に付き、研究の上改めて見解を述べたことと大旨伝えおいた。本件は極めて重要な事であり、何れ即帰国後即指示を仰ぐことと致したい。

(了)

五二八 海軍省 海軍省 海軍省 海軍省

行政協定関係

一 タイトル

先日申し上げた案にて華府にリファイーされるものと了解する。

二 一条(a)了解

「休暇命令」は削除されるものと了解する。

三 軍属の定義

別に了解を置く必要があるのであれば、むしろ現行条文のままにいたしたい。

四 三条一項の字句

極秘

わが方は「権利」という表現がいいと思いが、もし「権利とは権利権力、権能と同じである」というような了解を置かねばなら

ない

ぬとすればむしろ現行協定のままの方がよい。なお Esso は削除し、「defence」という字を「safeguard」と改められたし。

五 三条一項、施設外の権利

施設外の権利行使が日本側の経費負担を伴う場合はわが方と協議することを明らかにする米側の案は、それ自体としては多とするところである。しかしながら今の案では、三条一項第三文の「必要に依じ」とは「日本側の経費負担ある場合である」と定義する形となり、日本側に経費負担のない場合は協議しないとの解釈が生じる。

施設外の権利に関するわが方の問題は、施設提供自体は二条により合意された結果であるにかかわらず、施設が一度提供される

と、米側は出入の便を図るためその近傍において日本側と協議することなく一方的に何をしてもいいという形が均衡を失するといふ問題であつて、したがつてわが方としては別紙のごとき条文を提案する。かくすることは実情を改変するものではなく、また施設への出入自体は第五条ではつきり規定があるから問題はないと思ふ。

六 三条二項末文

○ *法修案*
米側提案は合同委員会の関係合意書にすでに規定されたところであるのでこれを協定中に規定する必要はないと思ふがわが方でもなお検討したい。

七 九条一項及び同項了解

出入国を許可するのは本来当該政府が個個人に許可すべき筋合であるので、もし米側がわが方案に難色があるなら、むしろ三月六日米案の考え方で "United States may" として別紙のごとき案に
よりました。

○ *合意なきゆゑ*
なお出渡国者数の通報は了解に落して結構であるが、米案からは「現行の手續により」を削ることとしたい。

八 九条五項（国外退去）

米案で結構である。ただし日本政府が日本人たる者の退去を要求することはありえず、かつ「構成員等になる目的で来目する」といふ觀念は協定上他に存しないので、末文を削りました。なお their は its なるべし。

*Regulation
11-12
(Customs declaration)
etc.*

九 十一條の通関に関する了解

米側に難色ある事情もわかるが、この点は国内においても大蔵省方面に強い関心あるのみならず、いわゆる NATO 協定との相違が目だつ点であるので、なんとか手当したい。軍の関係規則をいただいで検討させているが、右規則によるも軍側がよく配慮していることは多とするところである。わが方としてはさらに協定あるいは了解でなんとか手当する形にするという問題であるので、先日提示された貴案以上に何か措置できないか貴方でも検討願いたし。

一〇 十一條二項

The authorized procurement agencies of the U.S. armed forces

さらに説明を与えられたい。

一一 十二條一項了解

「引続き」は削つて Refer されるものと了解する。また「なるべく前広に」は最もかんじんな点であるから存置したし。
possible は practicable でもよろし。

一二 十二條新六項

「引続き」は削つた案で目下検討中である。

一三 十四條

米側の努力は多とする。「日本政府の要望」その他若干検討したき点あり、また「米国の法律」は当方参考のために例示願いたし。

139
patent laws

airlines
CAT - classified work
...
...
...

〇

一四 十八条について別に述べる。

一五 二十二条

わが方案にて refer されるものと了解する。

一六 「政府間の合意」

条約による授權の趣旨を明らかにすることのコンファIRMINGに
関し、「政府の関係機関」とする点は原案により政府間といたし
たし。

その理由は、各規定中にある合意はその性質上原則として政府
間の合意であるべきものであること、政府間の合意としておいて
も政府の授權により authorities の間で合意が可能であること。(一)
このことは、条約の適用上通常行われていることである。これに

反し、authorities の間の合意と条文中に規定することは、政府間
の合意を排除する意味となり条約として望ましくないばかりでな
く、実際上も困難を生ずるであろう。さらに、合同委員会が政府
代表で成り立っていることや、他の条文中「一方の政府の要請に
応じ他方の政府が、、、する」とかいう規定とつり合いを失
うることとなる。

一七 現行合意議事録の取扱

米案のごとく「準用」とすると、現行議事録のどことが生きてお
りどことが死んでいるかをせんさくする必要が起るであろうし、ま
た死んでいる部分が非常に多いから準用という觀念にそぐわなく
なると思われる。よつて十七条改正議定書の合意議事録は刑事裁

〇

判権の問題であり、はつきり適用されることが必要であるので、交換公文中に入れ、行政協定プロパリーの合意議事録はガイドダンスといたしたし。

十八条

十八条の改正に関し、否定的な回答に接したが、わが方としても十八条の問題がデリケートな問題であることは良く了解している。しかしながらこの問題は、わが国内においてもきわめて重要視されており、また、わが方の要望もリーゾナブルな範囲にしばつてあるつもりであるので、貴方においてさらに検討願いたい。特に、第一項、第二項の相互放棄の観点は、わが方において重視しているので今一度説明を加える。

第一項第二項の相互放棄の点については現行条文はわが国にいまだ自衛隊が存在しなかつた時代の産物であつて、当時としてはこれより他に書きようがなかつたからかかる条文としたのである

2
こと貴方においても御承知のことと思ふ。また、この種の規定は、
相対応するもの同志の間の関係のみに適用されることも当然なこ
とであり、安保条約と全く関係のない普通の日本の公務員が死傷
したとき又は米兵に死傷を与えたときにその者が単に公務員であ
るといふ理由で相互放棄の対象となることは全くおかしいといわ
ざるをえない。このことは現在の条文がわが方に不利であるから
有利にするという問題でなく、かかる規定の根本の趣旨の問題で
ある。なお、大使は現在においては、自衛隊の activities が狭いか
ら自衛隊と米軍の間の相互放棄は不適當といわれるが、自衛隊の
activities が大となればむしろ米軍に損害をかけることが多くな
る面もあるのではあるまいか。

3
なお、七五%二五%の問題はNATOより有利不利という問題
でなく、単に現在交換公文にあるものを財政負担の問題であるか
ら、新協定が日本の国会の承認を求めるときこれを条文中に入れて
承認を求めるといふ全く条約技術上の問題にすぎない。

さらに第四項の公務の determination については、貴方より、NA
TOの相互性に関し指摘があつたがNATOにおいても米軍はヨ
ロッパ諸国に駐留するが、ヨーロッパ諸国の軍隊は米軍に駐留
しないから、実際問題としては米軍とこれら諸国との間の関係は
日米間の関係と同様であると思われる。

最後に第六項の civilian employees の問題は、わが方においても
さらに検討いたしたい。

28 May 1959
次元・米大使 合議所

1 Title:

It is understood that the new Japanese proposal will be transmitted to Washington.

2 Understanding on Article I (a):

It is understood that the "travel orders" is to be struck out. *name*

3 Definition on civilian employee:

Present wording of the Administrative Agreement is preferable to the modification with separate understanding.

4 Article III, para. 1 ("rights, power and authority"):

Most desirable wording is just to say "rights" without separate understanding. However, "rights, power and authority" is preferred to "rights" with such understanding.

Deletion of "use" and substitution of "safeguard" for "defense" proposed.

5 Article III, para. 1 (rights outside facilities and areas):

A new wording, as attached, is proposed.

6 Article III para. 2, last sentence:

It does not seem necessary to have the provision in the Agreement.

7 Article IX, para. 1 and the understanding:

The Original U.S. proposal ("the United States may ...") is preferable. (See separate draft.)

Deletion of "in accordance with the present procedures" from the U.S. draft understanding is proposed.

8 Article IX, para. 5:

The U.S. proposal is acceptable, except that the last sentence is proposed to be deleted. ("their" in the U.S. proposal should be "its".)

9 Understandings on Article XI:

Exploration of the possibility to elaborate the proposed understanding is requested.

10 Article XI para. 2:

Further explanation is requested on "the authorized procurement agencies of the U.S. armed forces".

11 Understanding on Article XII, para. 1:

It is understood that the deletion of "continue" is acceptable to U.S.

"as far in advance as possible" is deemed indispensable. ("possible" can be "practicable".)

12 Article XII, new para. 6:

Still understudy.

13 Article XIV:

"the desires of the Government of Japan" and other points require further study. Illustration of "limitations of United States law" is requested.

14 Article XVIII:

(See separate paper.)

15 Article XXII:

It is understood that the Japanese proposal will be transmitted to Washington for approval.

16 re "agreements between the two Governments":

Delegation of power to "the appropriate authorities" of the two Governments is not desirable.

17 re Official Minutes of the Administrative Agreement:

It is proposed that the present understandings on the revised Article XVII be incorporated into the contemplated Exchange of Notes on various understandings, and the Official Minutes of the Administrative Agreement proper be, as originally suggested, "used as guidance".

CONFIDENTIAL

Article III paragraph 1

1. (a) The United States shall have the rights, (power and authority) within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, operation, safeguard or control.

(b) The United States shall also have such rights, (power and authority) over land, territorial waters and air-space adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas. The actual application of this subparagraph shall be effected in accordance with arrangements to be made between the two Governments.

CONFIDENTIAL

Article IX paragraph 1

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

沖縄の取扱いについては、諸般の考慮より当面
 条約第5条にいう条約適用地域から一応除外され
 ることとなつたが、将来沖縄の施政権が返還され
 る際には、当然条約適用地域に入ることとなるも
 のであり、また元来沖縄は日本の領土であること、
 またその住民は日本人である事実より、日本国民
 は同地域の同胞の安全に大なる関心を有すること
 は申すまでもなく、同地域に対して武力攻撃が生
 ずるとき場合、日本としては米國が住民の安全、
 救護のため万全の措置を講ずることを期待するこ
 とともに、日本としても米國と協議の上、自発的行
 動として適當なる措置をとることにより協力の用
 意ある旨を述べ、米側はこれを了承した。

櫻科

大臣
 冷泉
 寺島
 松本
 白根

六月十日山本外相在米使館會談録
 日時昭和四年六月十日午後三時三十分至四時十分
 場所 山本外相 米使館
 出席者 山本外相 米使館 松本 白根
 欠席者 寺島 冷泉
 議題 沖縄の返還問題
 要旨 米使館長は、沖縄の返還は、米國の利益に
 資するものとして、米國は、日本に對して、
 沖縄の返還を、早急に希望する。日本は、
 米國の希望に、同意する。

外務省

回覧番号
 米保 1438

ハ本例の考案は國務省に在り

ニ技術的は在り

1. 簿記ニ関するにテキストノ意義が本末ニ要あり

2. 在米ニ在るに由り又を多クニ録すべく、若しニ在米ニ在るに

日本又ニキリストカキ務者ハ在る様ニ在り

3. 長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

在米ハ其ノ在りニ在り、其ノ在りニ在り、其ノ在りニ在り

外務省

（案）長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

以テ其ノ在りニ在り、其ノ在りニ在り、其ノ在りニ在り

（案）長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

大使 行政課長ニ在り

（案）長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

（案）長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

（案）長文ノ事ハ在り、其ノ在りニ關するに於てハ其ノ在りニ在り、又

外務省

別紙

Re Article III, paragraph 1.

It is understood that the United States shall have the rights within the facilities and areas and over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, which are necessary for the establishment, use, operation, safeguarding and control of the facilities and areas and for access thereto, including the power and authority necessary to the exercise of those rights.

<p>別紙 本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>	<p>本條は、右の條件等持たざるに、又 NATO の協定に 照準してあり、協定を改定するの困難な事情を懸念す。</p>
--	---	---	---	---	---	---

外務省

BY
JH
=

CONFIDENTIAL

=

Re Article XI paragraphs 2, 3 and 5:

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian components, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.
2. In case the United States armed forces ^{find} ~~authorities~~ found that ^{are} clothings or household goods ^{are} being imported through military postal channels in excess of reasonable quantities as provided for in paragraph 3(c), they will promptly notify the Japanese customs authorities so that the importation in excess of reasonable quantities ^{may} be subjected to Japanese customs procedures.
3. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.
4. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under Article XI, take up ^{the} ~~this type of~~ matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.

BY
JH
=

ARTICLE III

=

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop, subject to the constitutional provisions, their capacities to resist armed attack.

新条約に関する外務大臣閣議説明（案）

三四 六一五 米保長

一、 現行安保条約に代るべき新条約に付ては、昨秋米在京米大使との間に詳細意見の交換を進めて来たが、この程、前文以下十ヶ条の形に纏めることに意見の一致を見た。その概要は以下述べる如くである。

二、 前文においては、(イ)両国が政治的経済的各分野に亘り友好関係の緊密化を希望すること、(ロ)国連憲章の精神を尊重し国際平和の維持を旨とすること、(ハ)日本の安全を第一とすることを希望すること、共に極東の平和と安全に共通の関心を有すること、等の諸点を謳つて新条約締結の決意を明らかにする。

極秘

三、 本文冒頭の条項には、国連憲章の尊重、国際紛争の平和的解決、国連との協力等に関する条文、並びに政治、経済の分野における協力関係を謳う条文を置く。

四、 米国が相手国に対する援助義務を約束する条約には、自助及び相互援助の精神を謳う所謂ヴァンデンバーグ決議を体した条文を置くこと^{が堅い}原則となつており、米上院が固執する既成の字句が固つている。他方この点にはわが国憲法との関係で慎重なるを要するので、米大使とも種々話合つた結果、次の如き字句に付意見の一致を見ている。（括弧内は米国の既成用語を示す。）

「締約国は、個別的に及び相互に協力して^{（自衛に及び共同して）}、継続的且効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗する

セ 米軍の駐留に関する規定は次の如き形とした。

「日本国の安全に寄与するため、並びに極東における国際の平和及び安全の維持につき両締約国が有する共通の関心を考慮して、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。」

施設及び区域使用の細目並びに日本に在る米軍の地位は、行政協定に代る新協定で定めるととする。

ハ 核兵器問題及び在日施設の作戦的使用の問題に就ては、合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本防衛のため以外の作戦行動の基地として日本の施設及び区域を使用する場合は、日本国政府と事前に協議す

る。との趣旨を交換公文によりはつきりさせることとする。

ニ 条約の期限は十年とし、十年を経過した後は一年の予告をもつて廃棄し得ることとする。

一〇 以上が条約の主たる内容である。条約の名称は、「相互協力及び安全保障条約」とすることとし、条約各条の骨子は別紙要綱の通りである。

相互協力及び安全保障条約案要綱(案)

(三四 六一五 米保長)

才一条 (国際平和維持)

両締約国は国連憲章の原則に従い国際紛争を平和的に解決し、
国連の目的に違背するような武力の行使又はその脅威を行わない
こととし、更に国連の機能強化に協力する。

才二条 (政治的経済的協力)

両締約国は民主主義の原則を尊重し、安定と福祉を増進して平
和的友好関係の強化に努め、更に経済的協力関係の緊密化に努力
することとする。



才三条 (防衛協力)

両締約国は、個々に及び相互に協力して、継続且かつ効果的な
自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、
憲法の規定に適合し維持しかつ発展させることとする。

才四条 (協議)

両締約国は、条約の実施に関し、又日本の安全又は極東の平和
と安全が脅かされていると認める場合は、随時協議することとする。
る。

才五条 (援助義務)

両締約国は、日本の施政下にある地域における何れかの締約国
に対する攻撃を自国の平和と安全に対する危険と認め、共通の危
険に対処するため、憲法の規定と手続に従って行動することとする。

る。かくして執られた措置は、安全保障理事会が適当な措置を執つたときは終止される。

才六条（施設区域使用）

日本国の安全並びに極東の平和と安全に寄与するため、合衆国軍隊は日本にある施設及び区域を使用することが出来ることとする。施設及び区域の使用の細目並びに日本における合衆国軍隊の地位は別にこれを定めるものとする。

才七条（国連憲章との関係）

本条約の規定は、国連憲章に基く締約国の権利義務ないし国連自体の責務には影響しないものとする。

才八条（批准）

本条約は批准書の交換の日に発効する。

才九条（安保条約との関係）

本条約が発効すれば現行安保条約は消滅する。

才十条（期限）

十年経過後は一年の予告で廃棄し得る形とする。

附属交換公文

合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本外の戦闘行為のため日本の施設区域を日本からする作戦行動の基地として使用する場合は、日本政府と事前に協議する。

施設区域及び米軍の地位に関する新協定に
関する外務大臣閣議説明(案)

三 四 六一五 米保長

一、新条約においても現行安保条約と同様に米軍の駐留及び日本の施設区域使用が予定されているから、現行行政協定に代る同様の協定が必要であり、新協定は新条約と同時に調印する必要がある。なお新協定は国会の承認を求めるとする。

二、元来この種協定は、外国軍隊の駐留を前提してその地位及び施設区域使用の条件を規定するものであるから、国民の日常生活に直接の関連を持つ反面、性質上技術的なものであつて規定自体を實質的に改変する余地は比較的限定されている。特に今回の条約

極秘

交渉において、米側から見ても最大の問題は、日本の憲法的制約を容れた上で米軍が日本援助義務を引受けるという点にあり、米政府としてもこの点についての日本側の要望を容れるに当つては軍の要請を充分尊重する必要もあり、行政協定は原則として動かさないとの立場で出発している。他方わが方としては条約を自主的に改訂するという機会に、行政協定についても問題とされて来た諸点は出来る限り国民の要望に沿ひより改善することは政府として最善を尽すべき所であるから、以上の諸事情を念頭に置きつつ、在京米大使には広く問題点を深く説明してその努力を求め、この種米側の最終的態度も明らかとなつて来た。

三、米側との間に合意に達した協定の改訂点の概要は以下述べる通

りである。

(4) 施設区域

将来の問題としては総て自衛隊の保有する施設区域に米軍を収容すると言ひ形も考えられるが、この際は現在の提供方式を存続する。但し施設区域への出入を確保するためその近傍で執られるべき措置は、日本政府と協議の上然るべく措置されるものなることをはつきりさせることとする。

施設提供に関し、現行協定に基く施設は新協定下に引継がれることとするが、関係の規定は占領時代の事情を残している点を除去することとする。なお、いわゆる岡崎・ラスク施設が未だ十三ヶ所残つてゐるが、これは謂はば占領の継続と言ひ形を

願者に残しているものである。よつて、米軍から返還を求めるよう合同委員会で話は進めて来ているが、米側でどうしても必要とするものは正式提供することとし、速かに岡崎・ラスク交換公文を解消させるよう取計らいたいので、関係大臣の御尽力を願いたい。

(5) 出入国

米軍の構成員は日本入国に当り旅行命令書を携行することになつてゐるが、この趣旨を徹底するとともに、出入国数の通報を行ひ等、若干の改善を行ひこととする。

(6) 通関

米軍構成員の通関、軍事郵便局を通ずる私用品輸入、PXの

無税輸入等に関しては、実施上の問題として米側が特権の趣旨を逸脱しないよう措置することを明らかにする。

(三) 調達

調達は総て日本政府を通ずる間接調達とすべしとの考え方もあるが、米軍の調達を総て間接調達とするためには行政機関拡充の必要もあり、又例えばNATO協定が間接調達を原則とするのは一國に同時に二以上の國の軍隊が駐留することからそりなつてゐる事情もあり、旁々米軍の契約自由の原則を制限することは困難もあるので、調達自由の原則は存置することとし、日本政府を通ずる間接調達も行われ得ることを明らかにする。尤も関係企業及び労務関係安定の見地から、調達計画は出来る

丈け前広に通報を受けることとする。

(四) 労務

労務関係は最も機微な問題であるが、「労働者の権利保護に關しては日本國の法令の定める所による」という現行協定の規定は、NATO協定とも同じであつて最も有利な規定であり、労務関係は専ら運用の改善に努めて問題を解決して行くこととする。

(五) 十四条契約者

考え方としては斯る特権規定は全面的に削除することが望ましいとも謂へるが、この種業者に軍属扱を認める等或種の特権を認めることはフィリピンや一部NATO諸國にもその例があ

り、よつて、新協定においては、指定の限界を厳格に制限し、又指定の対象業務以外の業務に従事した場合は指定を取消す等、濫用の余地をなくすこととする。

(ト) 刑事裁判管轄権

現行協定はNATOの規定と同じであり、その改変は考慮しない。

(チ) 民事請求権

現行協定では両政府機関の間に請求権の相互放棄を規定しているが、協定成立当時と異り自衛隊も存在することであるから、これを自衛隊と米軍の間の相互放棄に改め、NATOの規定に準じた内容とする。(なお、この点に関し、国鉄に関する請求

権の問題は別途解決を図りたいので、関係大臣の御尽力を願いたい。)

又才三者に損害を与えた場合の当該行為が公務中なりや否やの決定の問題も、NATOの規定に準じた形に改めることとする。

(リ) 才二十四条

非常事態の協議は今度は条約の問題であるから行政協定からは削除する。

(ヌ) 防衛分担金条項

削除する。

四 凡そ駐留軍協定の改訂は、些細な問題でも非常な長時間を要す

ることは、伝へられる西独の協定が改訂が、N A T O 一般協定が既に存するにも拘らず、三年の日月を要しているにかんがみるも明らかである。今回の話合においても、若し一年以上の時日を藉すならば猶二三の字句の改善は期待し得るかも知れないが、冒頭にも述べた通り元々今次交渉は、本条約の自主的改善という大目的から出発したものであり、協定上の技術的細目の問題の故に本条約の改訂を左右することは本来^例軋側の諍りを免れない。依つて、協定の字句の改正にしてわが方の要望の満たざる所は、先づ運営の改善により所期の成果を挙げるに努めることとし、更に将来必要に応じ協定の改定^例条項を援用して所要の調整を加へて行くこととしたい。

五 関係各条項の改訂点の骨子は別紙要綱の通りである。

8-1

行政協定改訂要綱(案)

三四 六一五 米保長

現行行政協定に左の改訂を施し、新条約の下における施設及び区域並びに米軍の地位に関する協定とする。

一 才一条

米軍の構成員の定義に関し、旅行命令書を携行せざる者は協定上の扱を与へざることを、了解事項で明にする。

二 才二条

- (イ) 予備作業班の合意未成立の施設及び区域に関する言及を削る。
- (ロ) 現行協定で提議されている施設及び区域は新協定下に承継される旨の規定を置く。

極秘

共同使用に関する例示規定を削る。

三 才三条

(イ) 「権利権力権能」を「権利」と改める。

(ロ) 施設及び区域の近傍における路線権確保に関し、日本側と協議する趣旨を明にする。

(ハ) 電波障害除去に関する経過規定を改めて電波障害除去に関する協議及び取極めに関する条文を置く。

四 才五条

米軍車輛運行に対する課徴金免除を現行合意議事録より協定本文に移す。

五 才八条

氣象業務関係規定を現状に則して改める。

六 才九条

(イ) 米軍構成員、軍属、家族の出入国数を定期に通報することを了解事項で明にする。

(ロ) 米軍構成員等の国外退去規定を置く。

七 才十一条

才十五条機関の輸入品、軍事郵便局を通ずる小包郵便、法令違反の輸入防遏等に付軍側の自費を了解事項で明にする。

八 才十二条

(イ) 日本政府を通ずる調達を規定する。

(ロ) 米軍は調達計画を出来る丈前広に通報するとを了解事項で

明にする。

（イ） 労務関係に関する協力を了解事項で明にする。

才十四条

契約者指定の条件及び指定取消に関する規定を置く。

才十八条

（ロ） 請求権相互放棄は米軍自衛隊相互間とする。

（ハ） 才三者に対する損害賠償費用負担に関する交換公文は協定本

文に移し、なお双方に責任ある場合は負担を折半とする。

才二十二条

予備役訓練は志願者に対してのみ行われることを明にする。

才二十四条

削除する。

才二十五条

分担金条項を削る。

才 一般的条文修正

現行協定条文中の「合意」を授權規定とするため「政府間の合意」とし、又米国の権利なる表現を改める等、条文に付着平の技術的修正を行う。

才 合意議事録

現行合意議事録で引続き適用されるべき部分は新協定下の両政府の了解として引継がれることとする。

CONFIDENTIAL

The Foreign Minister stated that it ~~was~~ ^{is} understood that those territories of Japan presently not under its administration would as a matter of course come within the purview of Article V as they are restored to the administrative control of Japan. While the question of the status of the Okinawa Ryukyu islands was not made a subject of discussion in the course of treaty negotiations, the Foreign Minister emphasized the strong concern of the Government and people of Japan ~~is~~ ^{is} for the safety of the people of these islands since Japan possesses residual sovereignty over the ~~Okinawa Ryukyu~~ islands and the islanders are Japanese. If an armed attack occurs or is threatened against the ~~Okinawa Ryukyu~~ islands, the two countries will of course consult together closely under Article IV. The Government and people of Japan expect that the United States will ~~not fail to~~ take the necessary measures for the safety of the islanders defense of the islands and the welfare of the islanders in the event of an armed attack. The Foreign Minister further stated that it ~~was~~ ^{is} the intention of the Government of Japan in such eventuality to explore ~~whatever~~ measures which it ~~may~~ ^{might} be able to take to assist the islanders.

* * *

In connection with the phrase "the security of Japan" mentioned in Article IV, the Foreign Minister stated that it ~~was~~ ^{is} understood that in case of an indirect aggression instigated and ~~intervened~~ ^{supported} by an outside power or powers, the two countries ~~would~~ ^{will} consult together under that Article with a view to taking appropriate measures as the occasion may require.

* * *

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

With regard to Article XXV of the Administrative Agreement it ~~was~~ ^{is} agreed that the provisions of paragraph 2(b) relating to Japan's contribution would be deleted. In response to the Ambassador's inquiry, the Foreign Minister reaffirmed the policies and intentions of the Japanese Government to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and ~~for assuming, in progressive stages, a greater responsibilities for its own defense.~~ stated that elimination of the Japanese contribution to the support of the U.S. forces would greatly assist the Japanese Government to build up its self-defense forces in accordance with Japan's long-range defense plan.

CONFIDENTIAL

There will also be consultation on the provision of any new rights of way.

格附

幸車長

幸車長

幸車長

幸車長

幸車長

幸車長

幸車長 幸車長

<p>防衛庁の在りし米軍向の既在の取極に 関する件</p>	<p>三四六二五 幸車長</p>
<p>六月十日ハルチキに在りし米軍向の既在の取極に 係りし協定の事項に 直接関係なき、防衛庁と在りし米軍向の既在の取極、其中 別々の取極の存続に付在りし米軍向の令状と防衛庁との 間に破滅的交渉の事案に付、其の扱を非公式に大臣と御打 合の上、日本側には大臣より防衛省長に御話被るべく</p>	

外務省

四覽番号
米保1469

SECRET

34.6.15
ハーフ書記官参考

1. Agreement of April 23, 1958 which provides the agreed operational procedures which permit the US and Japan forces to operate a single integrated air defense system while remaining under the command of the respective two countries; signed by General Genda and General Smith.
2. Memorandum of understanding of June 13, 1957 which established initial guidance for the transfer of air bases and AC&W sites to the Government of Japan, signed by Toga and Gen. Barnes.
3. Exchange of letters of April 14 and 19, 1958, between General Smith and Director General Tsushima, on the transfer of AC&W sites to the Government of Japan.
4. A technical arrangement, dated May 23, 1958 providing guidance for actions of the Fifth Air Force and the Japanese Air Self-Defense Force in connection with the transfer of AC&W sites to the Government of Japan, signed by General Sanagi and Gen. Smith.

SECRET

外務省

												東洋書林株式会社 打合の上 送るの 様子を 通知す。	通直措置 (送る) 様子を 通知す。
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----------------------------	--------------------

CONFIDENTIAL

34.6.16

Re Article XII paragraph 5 and Article XV paragraph 4

The Governments of Japan and the United States will cooperate with each other with a view to *facilitating the maintenance of* amicable labor relations in the work with United States armed forces, including the organizations provided for in Article XV.

別紙
12

極秘

各省要監事項

昭和34.6.16
米保長

1. 大蔵省は、(1)施設内の設備備品定着物を限定明示すること、(2)提供施設の承継はよ条の合意に基くものに限ること、(3)施設内権利行使は公共の安全及び第3者の権利尊重等のための条件に従うこと、(4)施設外権利行使は日本側との協議事項とすること、(5)私用品に関する通関規定の強化、(6)休暇で来る構成員に対する通関検査、(7)4条契約者指定は日本側の同意を条件とすること、(8)請求権相互放棄は米軍自衛隊間とすること、(9)第3者損害に関する公務非公務決定は日本人裁定者に従うこと、等の他詳細別紙の如き要望を出して

いる。

2. 労働省調達庁関係は労働者及び団体の労働
紛争を公正迅速に解決する様協力する規定を
希望している他、実施上の改善点を要望し
ている。

3. その他の省に対しても、交渉の状況を説明
して希望点をそのまま協定上に実現すること
の困難なる事情を説明してきているが、未だ
最終的に了解に達していない。

大蔵省関係要望事項

1. 定義（1条）

才三國人軍爲扱停止及び内務関係配偶者排
除

2. 施設提供（2条）

(1) 設備・備品・定着物

○ 提供当時現存して明定されたものに限
る

○ 他地区移転禁止（了解）

○ 一年以内に共同調査してリストを作成
（了解）

○ 合意に達かざるものは一年内に合意す
る（了解）

(2) 経過規定

合意に基づくもののみを引継ぐべし（岡崎
・ラヌク施設排除）

(3) 返還

米軍が実際上使用していないものは返還
要求し得る

3. 施設管理権 (3条)

(1) 権利権力権能
権利とする

(2) 施設外権利行使
「必要に応じ」を削る

(3) 管理権行使の制限

提供目的達成に必要な範囲内で公共の安全及び第三者の権利を害さざる様管理権を行使する、右に反する場合は協議し、又条件に反した使用の結果生ずる損害には米側も責を負う。

4. 施設返還 (4条)

原状恢復・補償の放棄は別に定をした場合は適用なし

5. 関税関係 (7/7条)

(1) 個人用品の輸入は相当量に限り、超える場合は米軍は輸入を抑制する。

(2) 休暇中の構成員は検査に服す

(3) 検査免除はAPOの公用郵便物及び米政

府の船荷証券による軍事目的の貨物に限る

(4) 施設内の税関職員駐在

6. 内国税 (7/3条)

揮発油税免除は軍及び公団調達機関の直接調達の場合に限る

7. 4条契約者

米国案に加へ

(1) 指定は日本政府の同意を条件とし

(2) 日本国内で商業活動を行う者、代行機関、条目的法人は指定され得ず、かつ要件は日本側でも調査し得ることを了解で明にする

8. 請求権 (7/8条)

(1) 米軍・自衛隊間の相互放棄、他の政府財産は仲設人の設定による

(2) 非戦闘行為は「共同防衛のための戦闘行為以外」と改める

(3) 7条の条件に反した損害は米側負担

(4) 公務非公務決定は日本人設定者による

(5) 施設運営の瑕疵には米側が責を負う

2. 為替管理 (19条・20条)

- (1) 軍隊に服する
- (2) 米側と協議の上特別の定めをする
- (3) 軍用銀行設立移転の事前協議 (了解)

10. 費用負担

- (1) 条件に従つた施設区域路権の費用のみ負担する
- (2) 分担金削除

通産省・労働者関係

1. 調達

米軍の契約は自由なるも日本の法令で業者
に資格の定めある場合は資格ある者のみと契
約すること。(通産)

2. 労務

- (1) 特需契約の締結、労働者の福祉に重大な
影響する場合は日本側と事前調整する。
- (2) 12条5項及び15条4項の適用に関連
し、労働者又は団体の労働紛争の公正迅速
な解決のため両政府は協力する。
- (3) 15条機関は日本側司法・準司法機関の
管轄に服することとするか、間接雇用に切
替える。

1111

米保 参考

五月十日 海軍大臣 佐藤 大佐 令 佐藤



④ 大元 治元

海軍大臣

治元

海軍大臣

標 符

日守 海軍大臣 佐藤 大佐 令 佐藤
佐藤 海軍大臣 佐藤 大佐 令 佐藤
佐藤 海軍大臣 佐藤 大佐 令 佐藤
佐藤 海軍大臣 佐藤 大佐 令 佐藤

大佐 訓令 佐藤 大佐 令 佐藤

訓令 佐藤 大佐 令 佐藤 (別紙一)

訓令 佐藤 大佐 令 佐藤 (別紙二) 但し 合同

外務省

回覧番号 米保 1515

旅行命令の一種であり、命令書と同様書式である。従って命令書と同一様式である。九章に於ては、(別紙一) 旅行命令と同一様式である。

旅行命令の一種であり、命令書と同様書式である。従って命令書と同一様式である。九章に於ては、(別紙一) 旅行命令と同一様式である。

III 三章一項 defence と safe-guarding とするも異存なし。

II 本章一項 最終文は存在なし。(別紙四)

I 本章一項 最終文は存在なし。(別紙五)

予見の入り国する旨の旨は、(別紙六) 命令書と同一様式である。

予見の入り国する旨の旨は、(別紙六) 命令書と同一様式である。

外務省

言明は移設に及ぶ事、其には原則に於て反對の理由に於て

反對の理由に及ぶ事、其には原則に於て反對の理由に於て

(1) 十一年一項の解は continue 削除は存する事、其の理由に於て

紙(1) (1) 財政関係

(1) 一般の理由の「政府」は「政府の事務機関」として

見解関係

大臣 三十一項の移設権力は既に撤去してあるに對して

佐野に於て

大臣 同項は基本として、其の理由に於て、其の理由に於て

の撤去は其の理由に於て、其の理由に於て、其の理由に於て

大臣 是れは其の理由に於て、其の理由に於て、其の理由に於て

今ある解は其の理由に於て、其の理由に於て、其の理由に於て

三十一項の移設は、其の理由に於て、其の理由に於て

大臣 早速と云ふに對して、其の理由に於て、其の理由に於て

標、さうも傳列すべし。

古臣 外務省の整理の爲に於て、大體の努力を爲す事、古臣の所望の如く、
意を専らにす内務、刑部、海軍等は、是れを以て、
整理の爲に、其の効果を期待すべし。依て、古臣の所望の如く、
是れの内務、刑部、海軍等は、其の整理の爲に、
古臣 外務省の整理の爲に於て、大體の努力を爲す事、古臣の所望の如く、
意を専らにす内務、刑部、海軍等は、是れを以て、
整理の爲に、其の効果を期待すべし。依て、古臣の所望の如く、
是れの内務、刑部、海軍等は、其の整理の爲に、

外務省

整理の爲に、其の効果を期待すべし。依て、古臣の所望の如く、
是れの内務、刑部、海軍等は、其の整理の爲に、
古臣 外務省の整理の爲に於て、大體の努力を爲す事、古臣の所望の如く、
意を専らにす内務、刑部、海軍等は、是れを以て、
整理の爲に、其の効果を期待すべし。依て、古臣の所望の如く、
是れの内務、刑部、海軍等は、其の整理の爲に、

古臣 外務省の整理の爲に於て、大體の努力を爲す事、古臣の所望の如く、
意を専らにす内務、刑部、海軍等は、是れを以て、
整理の爲に、其の効果を期待すべし。依て、古臣の所望の如く、
是れの内務、刑部、海軍等は、其の整理の爲に、

外務省

○ 別
8K
—

Title

Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation
and Security Between Japan and the United States of America,
Regarding Facilities and Areas and the Status of the United States
Armed Forces in Japan.

別
5K
=

Exchange of Notes on Interpretative Understandings

Re Article 1 (a):

Members of the United States armed forces being required
by Article IX paragraph 3 (b) to carry travel orders when entering
into Japan, it is understood that those personnel on active duty
belonging to the United States armed forces, whose entry into
Japan is not under travel orders, shall not be treated as "members
of the United States armed forces" for the purpose of this Agree-
ment. It is further understood that members of crews of aircraft
or members of crews of ships of the United States armed forces
entering Japan aboard such aircraft or ships are entering Japan
under travel orders and shall not be required to be in possession
of such orders.

別
紙
三

AGREEMENT RELATING TO ENTRY INTO AND EXIT FROM JAPAN

Entry and Exit Sub-Committee recommendation. Approved by the Joint Committee at the 3rd meeting, May 23, 1952. Amended at the 30th meeting, December 3, 1952.

* * *

6. Admission to Japan of Members of United States Armed Forces, Civilian Component, Dependents, and Contractor Personnel.

a. Members of United States Armed Forces shall be admitted to Japan when in possession of:

- (1) Official identity card.
- (2) Official individual or group travel orders ^{including leave orders} as provided for in Article IX, paragraph 3(a) and (b) of the Agreement.
- (3) Customs certificate.

* * *

別
紙
四

Article IX, paragraph 1.

The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

別
紙
①

Article IX, Paragraph 5. Additional language.

If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within its ~~their~~ own territory or otherwise disposing of him outside Japan. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

別
紙
①

ARTICLE XII, paragraph 1. Understanding.

The United States Armed Forces will furnish the Japanese authorities with appropriate information as far in advance as practicable of [anticipated major changes in] their procurement program in Japan.

rights of way as are necessary to provide access to facilities and areas".

3. It is on the bases of the interpretation and actual practices as described in the above that the Japanese Government originally proposed to rewrite the second and the third sentences and now proposes to delete the phrase "as the occasion requires." If the United States envisages any difficulties or ambiguities should the phrase be deleted, the Japanese side is prepared to accommodate the United States needs. However, if there is no substantive reasons to retain the phrase, it will only invite unfriendly criticism or misinterpretation that the United States is insisting on retaining the freedom to directly exercise its rights unilaterally outside the facilities and areas in the territories of Japan.

By
SC
七

Re. Article III, paragraph 1

1. The first sentence provides for "the rights, power and authority within the facilities and areas." The second sentence provides for "such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas." And the third sentence refers to "the exercise outside the facilities and areas of the rights, power and authority granted in this Article."

The only kinds of rights that can be exercised outside the facilities and areas are obviously the ones provided for in the second sentence. And they are those over land, etc. that are necessary for providing access to the facilities and areas. (The right of access itself is provided for in Article V, paragraph 2.) Therefore, if the United States Government is prepared to put the exercise of such right on the consultation basis, it is difficult to see why it can not agree to deleting the phrase "as the occasion requires" in the third sentence.

2. As for the actual practice, it has been always through agreements that specific rights of way were furnished. In other words, the two Governments have understood the rights mentioned in the second sentence of Article III, paragraph 1 to mean, so to speak, "the right to be provided by Japan such rights

別
紙
八

For the purpose of contributing to the security of
Japan and the Maintenance of international peace and security
in the Far East, . . .

別
紙
九

CONFIDENTIAL

1. The whole question is one of the adjustment of the Treaty language with the Japan^{ese} Constitution. The Constitutional problems have been set forth in a previous paper.

2. Article 9 paragraph 1 of the Constitution prohibits Japan from engaging in illegal use of force, but does not deny the exercise of the inherent right of self-defense. Article 9 paragraph 2 of the Constitution imposes absolute inhibition on the maintenance of "land, sea, and air forces, as well as other war potentials." Japan maintains and develops capacities to resist armed attack on the basis of the interpretation of Article 9 paragraph 2 that it does not go so far as prohibiting the maintenance of the minimum capacity required for self-defense. That is to say, in Article V of the Treaty we may say that "Japan acts in accordance with its Constitutional provisions" because such action is explicitly left outside of the scope of the inhibition, (even in the case of Article V it is preferable to say "subject to the Constitutional provisions" — namely refraining from illegal use of force). However, in Article III of the Treaty we have difficulty in saying "Japan maintains and develops capacities to resist armed attack in accordance with its Constitutional provisions" because not only is there no explicit reference in the Constitution to the maintenance of self-defense capacities, but the maintenance of defense capacity is based solely on a premise which is read into the Constitution by way of the interpretation mentioned above. It has to be clearly formulated that the capacities which Japan

undertakes to maintain and develop will not be what may be considered as "war potential" in excess of the need for self-defense. Hence, the preference to the phrase "subject to the Constitutional provisions".

3. The use of the phrase "in accordance with" or "subject to" in Article III does not make any difference in substance. There is no intention of negating the undertakings or limiting the implementation of the Treaty by using the latter expression any more than when former expression is used.

極	8
秘	10

また、兩國の間の一層緊密な経済的協力を促進し、並びにそれぞれ
の国における経済的安定及び福祉の条件を助長することを希冀し、
国際連合憲章の目的及び原則に対する信念並びにすべての國民及
びすべての政府とともに平和のうちに生きようとする願望を再確認
すし、
に民主主義の諸原則、個人の自由及び法の支配を繼續することを希
望し、
兩國の間に伝統的に存在する平和及び友好の關係を強化し、並び
に日本國及びアメリカ合衆國は、
兩國の間に伝統的に存在する平和及び友好の關係を強化し、並び
に民主主義の諸原則、個人の自由及び法の支配を繼續することを希
望し、

(仮訳)

(一九五九・六・一八)

日本國とアメリカ合衆國との間の相互協力及び安全保障條約
(案)

し、

兩國が國際連合憲章に定める個別的及び集團的自衛の固有の權利を有していることを確認し、

兩國が極東における國際の平和及び安全の維持に共通の關心を有することを考慮し、

相互協力及び安全保障条約を締結することを決意し、
よつて、次のとおり協定する。

第一条

締約國は、國際連合憲章に定めるところに従い、その關係するところのある國際紛争を平和的手段によつて國際の平和及び安全並びに正義を危くしないように解決し、並びにその國際關係において、武

力による威嚇又は武力の行使を、いかなる國の領土保全又は政治的獨立に対するものも、また、國際連合の目的と兩立しない他のいかなる方法によるものも實行することを約束する。

締約國は、他の平和愛好國と協同して、國際の平和及び安全を維持する國際連合の任務が一層効果的に遂行されるように國際連合を強化することに努力する。

第二条

締約國は、その自由な關制度を強化することにより、これらの制度の基礎をなす原則の理解を促進することにより、並びに安定及び福祉の条件を助長することによつて、平和的かつ友好的な國際關係の一層の發展に貢献する。締約國は、その國際經濟政策上の争因を

除去することに努め、また、相互間の経済的協力を促進する。

第三条

締約国は、個別的に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法上の規定に従うことを条件として、維持し発展させる。

第四条

締約国は、この条約の実施に関して随時協議し、また、日本国の安全又は極東における国際の平和及び安全に対する脅威が生じたときはいつでも、いずれか一方の締約国の要請により協議する。

第五条

各締約国は、日本国の施政の下にある領域における、いずれか一方の締約国に対する武力攻撃が自国の平和及び安全を危くするものと認め、自国の憲法上の規定及び手続に従つて共通の危険に対処するように行動することを宣言する。

前記の武力攻撃及びその結果として執つたすべての措置は、国際連合憲章第五十一条の規定に従つて直ちに国際連合安全保障理事会に報告しなければならない。その措置は、安全保障理事会が国際の平和及び安全を回復し及び維持するために必要な措置を執つたときは、終止しなければならない。

第六条

(1) 日本国の安全に寄与し、並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与するため、

(2) 締約国が日本国の安全に対して有する共通の利益を考慮し、並びに締約国が極東における国際の平和及び安全の維持に対して有する共通の関心を考慮して、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。

前記の施設及び区域の使用並びに日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定（改正を含む。）に代る別個の協定及び合意される他の取極により規律されるものとする。

第七條

この条約は、国際連合憲章に基く締約国の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、いかなる影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解釈してはならない。

第八條

この条約は、日本国及びアメリカ合衆国により各自の憲法上の手續に従つて批准されなければならず、兩國が
で批准書を交換した日に効力を生ずる。

第九條

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約は、この条約の効力發

生のと言に効力を失うものとする。

第十條

この条約は、日本区域における國際の平和及び安全の維持のため十分な定をする國際連合の措置が効力を生じたとき日本國政府及びアメリカ合衆國政府が認める時まで効力を有する。

もつとも、この条約が十年間効力を存続した後は、いずれの締約國も、他方の締約國に対しこの条約を終了させる意思を通告する事ができ、その場合には、この条約は、そのよりの通告が行われた後一年で終了する。

以上の証書として、下名の全權委員は、この条約に署名した。

千九百 年 月 日に、ひとしく正文である日本國及び英領により本書二通を作成した。

日本國のため

アメリカ合衆國のため

Questionnaire (Re Article 18)

1. Re "armed services"

34.6.23

6.24 6.24 6.24 6.24 6.24 6.24

What is the definition of the term "armed services"?
Does it comprise both armed forces and civilian component?
(Paragraph 1(1) "a member or an employee of the armed services"; paragraph 5 "members of the U.S. armed forces or civilian component").

2. Re "employee" and "civilian component"

In the present Article, the term "employee" is used in paragraphs 1(i) and 8, while the term "civilian component" is used elsewhere (i.e. in paragraphs 5, 6, 7, 8, 9 and 11). What is the reason for this differentiation?
(Paragraph 3 of Article 18 of the present Administrative Agreement "members of, or employee of the U.S. armed forces"; paragraph 5 of the proposed Article "members of the U.S. armed forces or civilian component").

3. Re "final and conclusive" and "binding and conclusive"

The expression "final and conclusive" is used in paragraph 8, while the expression "binding and conclusive upon the Parties" is used in paragraphs 2(c) and 5(c).
What is the reason for this differentiation?

4.

4. Re paragraph 3

- (1) What is the reason for the particular mention of "or seized by it in prize"?
- (2) What practical cases are contemplated by the expression "except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party"?

5. Re paragraph 4

Paragraph 1 of Article 18 of the present Administrative Agreement provides that the claims are waived "in cases where such injury or death was caused by a member of the armed forces, or a civilian employee of the other party acting in the performance of his official duties", while the proposed paragraph 4 has no such provision. Is there any difference in the scope of waiver of the claims between these two provisions?

6. Re paragraph 5(g)

Detailed explanation of the contents of paragraph 5(g) is requested.

7. Re paragraph 7

Under what circumstances do the U.S. armed forces or civilian component become legally responsible for the unauthorized use of the vehicle of the U.S. armed forces?

(供方特条)

34.6.24

ハ→ハ港付

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property in Japan owned by it and used by its land, sea or air armed defense services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the armed defense services of the other Party in the execution of his official duties; or

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed defense service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its armed defense services for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Parties two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Parties-concerned-

two

- 2 -

two Governments from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Parties two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than \$1400 or 504,000 yen. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Parties two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered in Japan by any member of its armed defense services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces ~~ex-civilian-component~~ done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces ~~ex-civilian-component~~ is legally responsible, and causing damage in ~~the territory of~~ Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own ~~armed-forces~~ governmental employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in ^{yen} ~~yen~~.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e)

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally ~~among~~ between them.

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement, ~~in yen~~, shall be made, ~~in~~ in yen, within the shortest possible time.

(f) ~~A Members of, or employees of~~ the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, ~~ex-civilian-component~~ shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against ^{them} ~~them~~ in Japan in a matter arising from the performance of ^{their} ~~their~~ official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising

out

out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of, or employees of the United States armed forces ~~or civilian component~~ arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a

member

member of, or an employee of the United States armed forces or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces ~~or civilian component~~ are is legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of, or an employee of the ~~armed defense services or civilian component of the United States or a member or employee of the armed services of Japan~~ of either Party was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed defense services of either Party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5(f) of this Article.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to

compulsory

compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

10. (c) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

11. ~~For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I-(b) who are in the employ of the United States armed forces.~~

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. The term "defense services" used in this Article is understood to mean for Japan its self-defense forces and for the United States its armed forces in Japan.

REMARKS

1. Re. employees and US armed forces

The term "employees" includes both members of civilian component in the employ of the US armed forces and other employees of such forces.

The term "US armed forces" includes both US armed forces and civilian component.

2. Re. paragraph 9

9(a) -- 9 of US draft

9(b) -- Addition: 6(b) of the Administrative Agreement

9(c) -- 10 of US draft

It is assumed that NATO Agreement does not have 9(b) since it has no provision relating to the furnishing of facilities and areas which are used exclusively by the sending state and where the sending state has special rights under the Agreement. Addition proposed.

3. Re. paragraph 10

10 -- Addition: 7 of the Administrative Agreement.

It is assumed that NATO does not have this provision because procurement is executed through the Government of the receiving state.)

(Addition proposed.)

4. Re. 11 of US draft

This paragraph is deemed not necessary if the term "employees" is used instead of "civilian component."

5. Re. paragraph 11

Suggested definition.

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the armed services of the other Party in the execution of his official duties; ^{duties in connection with the operation of the NAT}

or

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, ^{in connection with the operation of the N. A. T.} or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its armed services for official purposes. ^{in connection with the operation of the NAT.}

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Parties agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Parties concerned from amongst

amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office. ^{- 仲裁人の選定につき陸海空各軍に於ては一月以内に命ぜらるる場合 Chairman of the N. A. C. Deputies に選定を要する等の規定}

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Parties and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than \$1400 or _____ yen. ^[別の表になっている]

^[文三の締約国がインフレ率が高くなった場合同表の金額まで]
^[Waive する等の規定]

In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of the United States armed forces or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and

and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them. [責任のないう三の締約国の]

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement, in yen, shall be made in the currency of the receiving State within the shortest possible time. [左]

(注) (b) 以上の口は 報告
責任をいすものの口の
軍隊に特許することか
不可能な場合の規定
(f) (b) 及び (e) の規定の
軍用が締約国に serious
hardship を与える場合
他の解決方法を NAC に
要請規定

(f) A member of the United States armed forces or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Japan in a matter arising from the performance of his official duties.

(g)

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of the United States armed forces or civilian component arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d)

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of the United States armed forces or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces or civilian component are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component of the armed services or civilian component of the United States or a member or employee of the armed services of Japan was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of either party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

10. The authorities of the United States and Japan shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned under this Article.

11. For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I (b) who are in the employ of the United States armed forces.

34.6.19 丑

ARTICLE XVIII

1. Each ^{Contracting} Party waives all its claims against ^{any} the other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage -

(i) Was caused by a member or an employee of the armed services of the other Party in the execution of his ⁽¹⁾ official duties; or

(ii) Arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed service^s, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes⁽²⁾, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against ^{any} the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its armed services for official purposes⁽³⁾.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in ⁽⁴⁾ Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Parties agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Parties concerned from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office. ⁽⁵⁾

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

△ = 4117 + 250 + 111
NATO 4 + 11

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Parties and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case where the damage is less than \$1400 or _____ yen. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of the United States armed forces or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of Japan to third parties, other than

the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the United States and Japan are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them.

(iii) 欠 賠償金不足 17.1%

(iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement, in yen, shall be made within the shortest possible time.

if) hardship 2
NATO 11/15/44
(f) A member of the United States armed forces or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Japan in a matter arising from the performance of his official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of the United States armed forces or civilian component arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:--

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of the United States armed forces or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces or civilian component are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of the armed services or civilian component of the United States or a member or employee of the armed services of Japan was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of either party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

6

10. The authorities of the United States and Japan shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

11. For the purposes of this Article the term "civilian component" is understood to mean only those persons described in Article I (b) who are in the employ of the United States armed forces.

書長 先生

一月十九日 山内屋村 書長 使 合 謹 啓



大正
三月十九日
山内屋村 書長

書長 先生 謹啓
一月十九日 山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

大正 一月十九日 山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村

外務省

山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

山内屋村 書長 使 合 謹 啓
山内屋村 書長 使 合 謹 啓

外務省

左便 燈籠は in the light 燈籠は 石灯籠を仰げ 燈籠は せよと云ふは 燈籠
其のまのちのちの同様に 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
この灯籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は

右便 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は

此の同様に 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は

此の同様に 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は

此の同様に 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は
燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は 燈籠は

大屋 米商は米の相場を動かすのが、米商の志しを存量として解すこと
が重要と伺い、之を際立つて直営米商の解は、米商の解と解はす
二階十ある得べし

大屋 米商の志しは、米商は米の三交、米商をくまなく行かせる。何の
良、御留聲が、米商は取たか、もうや、米商か、こと、米商は米商。
大屋 米商の解の目的の問題も、米商は研究する。

外務省

と、米商の解の目的。

大屋 米商は米の相場を動かす。米商の志しは、米商の志しを存量として解すこと
が重要と伺い、之を際立つて直営米商の解は、米商の解と解はす
二階十ある得べし

大屋 米商の志しは、米商は米の三交、米商をくまなく行かせる。何の
良、御留聲が、米商は取たか、もうや、米商か、こと、米商は米商。
大屋 米商の解の目的の問題も、米商は研究する。

外務省

全商船の改修運賃は、まず地方の事情に鑑み、以てその増徴を
すべしと、意見を述べたことである。

(一) 十一号の了解案は、本商船に存在しない。

(四) 十一号の了解案は、日本側の反事案である。

(五) 十一号の了解案は、日本側の反事案である。

(六) 政府側構想の目的の含意の問題も、日本側の反事案である。

(七) 案を長き、双方の了解を促すに、協定を結ぶことは、政府側である。

別紙の了解案を導くことと考へ、このため、七號は右の二つの二號を

取扱せしめ得べしと観、本案は、日本側の反事案である。

(八) 十一号は、全商船に適用する案に、米東と区別する案である。

この案は、日本側の反事案である。NATO以上の立場にあること

も、この二つの二號は、切迫の理由なくして、米東に適用する案である。

この二つの二號は、米東に適用する案である。この二つの二號は、米東に適用する案である。

(九) 案も、反事案である。この二つの二號は、米東に適用する案である。

大正 事務書局は既に絶てしめた。

左様 再考を成す。

スミスさん同様に在る御感想に承りまし。言は旧洲を早しすむ。

高田仰信の改革案（動機現改定云々）は敢て認めず。

大蔵 其のより今日の整理と語るか。整理は、若し、極く之が元

括く之を以て整理の根本と語るに相応に由りて之を可成りあると

ことを要す。又子金が二三百に上るべきことを言はしむるに拘る可し。

若否は之より固執ありと思はれり。又二三年のうちに早急の整理

地を併成す固執多し。固執多し。今迄の整理に由りて之を可成りある

こと。之を整理するに二千九百に格下りの御印は固執と思はれり。

整理を前に急ぐべき事とある方には、未だ未だ之日本に言括り

早急なり。従って整理は、言下りの格下り。又は整理を急ぐこと

以て、言下りの格下り。とす。之が、整理に由りて思はれり。

大使 今夜早速報告し置かし。

121
JH

I have the honor to refer to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security Between the United States and Japan, signed today.

It is the understanding of my Government that the Official Minutes of the Tenth Joint Meeting for the negotiation of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States and Japan, held on February 26, 1952, and the Official Minutes regarding the Protocol to amend Article XVII of the Administrative Agreement, dated 29 September 1953, shall retain their validity as understandings between the two Governments, except where subsequent agreements, including the Treaty of Mutual Cooperation and Security and the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, have specifically made the Minutes inapplicable.

I would be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of your government.

大 臣 尚 書 官 會 議 所 閣 下 権 利 備 考 権 限 以 上 了 解 之 旨 申 上 候 事 此 外 他 項 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事	新 規 的 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事	相 同 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事	東 京 申 上 候 事	本 府 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事 有 ら ば 申 上 候 事	東 京 申 上 候 事	外 務 省
--	---	---	-------------	---	-------------	-------

84
OK
=

Confidential

Re Articles XII and XV

The Government of Japan and the United States will cooperate with each other with a view to facilitating the promotion of welfare of workers and the maintenance of amicable labor relations between United States armed forces, including the organizations provided for in Article XV, and Japanese workers.

34.6.21 ハ-ツタ
手紙

With reference to the Agreement Under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today, I wish to inform you that it is the view of my Government that references to agreements or arrangements "between the two Governments" should not be interpreted as precluding the two Governments from delegating, when appropriate, the authority to make such agreements or arrangements to their competent authorities.

CONFIDENTIAL

34.6.24

Re Article XII paragraph 5 and Article XV paragraph 4

In connection with the application of these paragraphs, the United States armed forces will respect to the best practicable extent labor practices prevailing in Japan. They will also give utmost consideration to any representations made by the appropriate Japanese authorities regarding the problems arising in connection with the work with the United States armed forces, including the organizations under Article XV.

12.	11.	10.	9	8	7	6	5	4	3	2	1.	
		大臣秘書長	情勢部長	手好課長	手好	共参	子介	年平長	半平長	冷平	大屋	配布表
									15.	14.	13.	
									社管長(銀業會議代表者)	(事務用)		

外務省

新条約に関する外務大臣閣議説明（案）

（昭和十六年四月）

三 四 六 外務省

一 現行安保条約に代るべき新条約に付ては、昨秋来在京米大使との間に詳細意見の交換を進めて来たが、この程、前文以下十ヶ条の形に纏めることに意見の一致を見た。その概要は以下述べる如くである。

二 前文においては、(イ)両国が政治的経済的各分野に亘り友好関係の緊密化を希望するとともに民主主義を擁護することを希望すること、(ロ)国連憲章の精神を尊重し国際平和の維持を旨とすること、(ハ)極東の平和と安全に共通の関心を有すること、等の諸点を謳つて新条約締結の趣旨を明らかにする。

極秘

三 本文冒頭の条項には、国連憲章の尊重、国際紛争の平和的解決、国連との協力等に関する条文、並びに政治、経済の分野における日米両国の協力関係を謳う条文をそれぞれ置くこととする。

四 米國が相手國に対する援助義務を約束する条約には、自助及び相互援助の精神を謳う所謂ヴァンデンバーグ決議を体した条文を置くことが堅い原則となつており、米上院が固執する既成の字句が固つている。他方この点はわが国憲法との関係で慎重なるを要するので、米大使とも種々話合つた結果、次の如き字句に付意見の一致を見ている。（括弧内は米國の既成用語を示し、『』内は既成用語にはない部分を示す。）

「締約國は、個別的に及び相互に協力して（單獨に及び共同

して)、継続的且效果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力(個別的及び集団的能力)を、『憲法の規定に従うことを条件として』維持し発展させる。」

五 協賛条項として、両締約国は、この条約の実施に関して、又日本
本の安全又は極東における国際の平和と安全に対する脅威が生じたときは、いつでも協賛するものなることを明にする。

なお日本国の安全に対する脅威は、外部からの武力攻撃は勿論所謂間接侵略も当然安全に対する脅威に他ならないから、間接侵略に就ても協賛の対象となる。

六 米国の援助義務に関する規定は条約の最も重要な規定であり、又わが方からしても条約地域の決め方の問題として重視する所である。

ある。この条項は、

「各締約国は、日本国の施政の下にある地域におけるいづれか一方の締約国に対する武力攻撃が自国の平和及び安全を危くするものと認め、憲法の規定と手続に従つて、共通の危険に対処するように行動することを宣言する。」

という字句に付意見の一致を見ている。米国が援助義務を引受ける場合は相互援助の原則に立つことになつてゐるから、条約地域を日本の施政下にある地域と局限することは極めてむづかしい問題であるが、日本の憲法問題や国民感情等に付米大使とも懇談した結果、米側も右の如き条文に合意したものである。

なお右の案によれば、沖縄小笠原は施政権回復と共に自動的に

条約地域に組入れられることとなる。

セ 米軍の駐留に関する規定は次の如き形とした。

「日本国の安全に寄与するため、並びに極東における国際の平和及び安全の維持につき両締約国が有する共通の関心を考慮し、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍による日本国内の施設及び区域の使用を許与される。」

施設及び区域使用の細目並びに日本に在る米軍の地位は、行政協定に代る新協定で定めることとする。

ハ 核兵器問題及び在日施設の作戦的使用の問題に就ては、合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本防衛のため以外の作戦行動の基地として日

本の施設及び区域を使用する場合は、日本国政府と事前に協議する、との趣旨を交換公文によりはつきりさせることとする。

ニ 本条約は国連が日本区域の平和と安全のため充分の定をする措置をとつたと日米双方が認めるときは失効することとする。もつとも発効後十年を経過した後は一年の予告をもつて廃棄し得ることとする。

ト 以上が条約の主たる内容である。条約の名称は、「相互協力及び安全保障条約」とすることとし、条約各条の骨子は別紙要綱の通りである。

相互協力及び安全保障条約案要綱(案)

三四六 外務省

才一条 (国際平和維持)

両締約国は国連憲章の原則に従い国際紛争を平和的に解決し、
国連の目的に違背するような武力の行使又はその脅威を行わない
こととし、更に国連の機能強化に協力する。

才二条 (政治的経済的協力)

両締約国は民主主義の原則を尊重し、安定と福祉を増進して平
和的友好関係の強化に努め、更に経済的協力関係の緊密化に努力
することとする。

才三条 (防衛協力)

5
極秘

両締約国は、個々に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な
自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、
憲法の規定に従うことを条件として維持し発展させることとする。

才四条 (協議)

両締約国は、条約の実施に関し、又日本の安全又は極東の平和
と安全が脅かされていると認める場合は、随時協議することとす
る。

才五条 (援助義務)

両締約国は、日本の施政下にある地域における何れかの締約国
に対する攻撃を自国の平和と安全に対する危険と認め、共通の危
険に対処するため、憲法の規定と手続に従つて行動することとす

る。かくして執られた措置は、安全保障理事会が適当な措置を執つたときは終止される。

才六条（施設区域使用）

日本国の安全並びに極東の平和と安全に寄与するため、合衆国軍隊は日本にある施設及び区域を使用することが出来ることとする。施設及び区域の使用の細目並びに日本における合衆国軍隊の地位は別にこれを定めるものとする。

才七条（国連憲章との関係）

本条約の規定は、国連憲章に基く締約国の権利義務ないし国連自体の責務には影響しないものとする。

才八条（批准）

本条約は批准書の交換の日に発効する。

才九条（安保条約との関係）

本条約が発効すれば現行安保条約は消滅する。

才十条（期限）

本条約は国連が日本区域の平和と安全のため充分の定をする措置をとつたと双方が認めるときは消滅する。もつとも発効後十年を経過した後は一年の予告で廃棄し得る形とする。

附属交換公文

合衆国軍隊及びその装備の日本内への配備に関する重要な変更を行う場合、並びに米軍が日本外の戦闘行為のため日本の施設区域を作戦行動の基地として使用する場合は、日本政府と事前に協議する。

施設区域及び米軍の地位に関する新協定に
関する外務大臣閣議説明（案）

三四六 外務省

一、新条約においても現行安保条約と同様に米軍の駐留及び日本の施設区域使用が予定されているから、現行行政協定に代る同種の協定が必要であり、新協定は新条約と同時に調印する必要がある。なお新協定は国会の承認を求めることとする。

二、一般に行政協定は占領の継続の如き感をもつて観られる傾があるが、仔細にその規定を検討すれば、外国軍隊の駐留を前提する他の国際協定、例へばNATOの駐留軍の地位に関する協定とも大同小異の内容であり、しかも受入国自身の軍隊の地位や軍隊相互間の関係等の事情の相違、NATO協定の枠内で二国間に取極

極秘

められている公表又は秘密の個別協定の存在等も併せて考慮せば、行政協定と他の諸協定の実質的相違は極めて限定されたものである。されば協定の内容は国民の日常生活に密接な関連を持つ反面、性質上軍事的技術的なものであつて、實際上からしても改変の余地は比較的限定されている。

三、今回の交渉において、米側から見て最大の問題は、日本の憲法的制約を容れた上で米國が日本援助義務を引受けるといふ点にあり、米政府としてもこの点についての日本側の要望を容れるに当つては軍の要請を充分尊重する必要もあり、行政協定は原則として動かさないとの立場で出発している。他方わが方としては条約を自主的に改訂するという機会に、行政協定についても問題とさ

れて来た諸点は出来る限り国民の要望に沿うよう改善することは政府として最善を尽すべき所であるから、以上の諸事情を念頭に置きつつ、在京米大使には広く問題点を深く説明してその努力を求め、この程米側の最終的態度も明らかとなつて来た。

四 今日までの交渉において、米側は、(1)防衛分担金条項を削除すること、(2)米軍関係契約に従事する特殊契約者に関して新たな制限規定を設けること、(3)民事請求権に関する才十八条をNATO協定に準じて全面的に改善すること、等よくわが方の要望を容れた点あり、他面(4)施設及び区域に関する米軍の権利についての規定は新条約において米軍が新に義務を負うとの事情もあつて米側としては譲り難しとし、又(5)通関、調達、労務等については運営の

改善には努むべきも協定の改正は困難なりとの態度を持しているが、これを要するに、米側としては与へられた交渉の基礎の上において最大の譲歩を為したものと判断される。

五 凡そ駐留軍協定の改訂は、些細な問題でも非常な長時間を要することは、伝へられる西独の協定の改訂が、NATO一般協定が既に存するにも拘らず、三年の日月を要しているに堪がみるも明らかである。今回の話合においても、若し一年以上の時日を藉すならば猶二三の字句の改善は期待し得るかも知れないが、冒頭にも述べた通り元々今次交渉は、本条約の自主的改善という大目的から出発したものであり、行政協定の改正は、交渉の基礎を全く改めない限り、これ以上の交渉を行うことは困難であると認め

る段階に到達した。依つて、協定の規定の改正は別紙要
綱に従つて行うこととし、規定上の問題でわが方の要望の満たさ
る所は先づ新協定運営の改善により所期の成果を挙げるに努め、
更に将来必要に応じ協定の改訂条項を援用して所要の調整を加へ
て行くこととしたい。

行政協定改訂要綱（案）

三四六 外務省

一 名称

「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約
第六条に基く施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地
位に関する協定」とする。

二 才一条関係

米軍構成員の定義に関し、旅行命令書を携行しない者は協定の
扱を与えないことを了解事項とする。

三 才二条関係

(1) 一 項中「この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に

極秘

達していないときは「は、占領中の米軍施設及び区域を指すも
のであるから、これを削除する。

(四) 現行協定下で使用されている施設及び区域は新協定下に承継
される旨の規定を置く。

(五) 四項中共同使用に関する「射撃場及び演習場」の例示規定は
狭きに失するのでこれを削除する。

四 才三条関係

(一) 施設区域近傍における路線権確保に関し、日本側と協議する
趣旨を了解事項とする。

(二) 電波障害除去に関する経過規定の形を改める。

五 才八条関係

日本が国際民間航空機関及び世界気象機関に加盟した現状に則
して改める。

六 才九条関係

(一) 米軍構成員、軍属、家族の出入国数を定期的に通報することを
了解事項とする。

(二) 米軍構成員等の国外退去に関する規定を置く。

七 才十一条関係

才十五条機関の輸出品、軍事郵便局を通ずる小包郵便、法令違
反の輸入防遏、等に関する運営改善に付いての了解事項を置く。

八 才十二条関係

(一) 日本政府を通ずる間接調達も行われる旨を規定する。

- (ロ) 調達計画は前広に通報する旨了解事項を置く。
- (ハ) 労働関係に関する協力に付了解事項を置く。

九 才十四条関係

米軍との契約のみに従事するため日本にある特殊契約者の指定は、技術上、機密保護上等の理由で公開入札困難の場合に限り、又指定業者が他の商業活動に従事し又は違法行為を犯した場合等は指定を取消す旨の規定を置く。

一〇 才十八条関係

- (イ) 請求権の相互放棄は米軍自衛隊間とする。
- (ロ) 才三者に対する損害賠償費用負担に関する交換公文は協定本文に移し、なお日米双方に責任ある場合は負担折半とする。

(ハ) 才三者に対する加害行為の公務非公務決定は日本人たる裁定者の決める所による。

一一 才二十二条関係

予備役訓練は志願する者に対してのみ行われることを明にする。

一二 才二十四条

削除する。

一三 才二十五条関係

防衛分担金条項を削る。

一四 その他

前文の簡素化、条文中の「双方の合意」は「両政府間の合意」と改める、才五条に関する米軍車輛に対する課徴金免除の合意

専録は協定本文に移す、等若干の技術的調整を行う。

一五 合意議事録

現行合意議事録中引続き適用されるべき部分は新協定下の両政府間の了解として引継がれることとする。

福社

冷元 池
年 8 月 25 日
冷元 池
事務課長

事務課長 参考元

行政部 参考元

事務課長

1. 5項 (c) は、NATO 協定 5 (c) 前段の通り。別紙
抄写の訓令を以て大々三項と申入る。

1. 5項 (c) (ii) は、NATO 協定 5 (c) (iii) 前段の通り。別紙

1. の上を追加して書き直し。 (之がないと NATO 並と見えない)

5 (c) (iii) 協定は二子等協定の訓令は該協定の訓令が前段は二子等の

訓令に該当する

回覧番号 1587
米保

外務省

2. 2項 (f) は「4国協定は放棄す」とはの意し。 (NATO

協定 2 (f) 前段は「4国協定に協定した国は放棄す」とはの意し

は事実上、協定は「前段の意は放棄す」とはの意

であり、本協定は「前段」4国協定とは「事実上放棄

す」(即ち4国協定の協定は補償は表題の非とす) とす

意味は「協定」は「放棄」を指し、

3. 4項に因り、本國憲法上 政府が本國人民の private claim 追放する

外務省

十の三は申す。此の三十三回同書の合意 (別紙二) に
 於て private claim も放棄することを定め居り、是れを以て佳例の四項
 の第一を採り用すと云はれ同書に於ては合意があるが、右の
 合意同書の合意と放棄するが、又は別に private claim 放棄の
 事項をこの三十三回と置くとするが、 (別紙三)
 「留書の合意」に固する解は、もう少し留書の形
 に記載する。別紙の案によつては如何、 (別紙の案) は
 (別紙四)

別に控提提意が再よる風と云ふ)

三、「権利の極力、統制」の解は右の書局の一端に置い
 て、本例は是を以しと爲す。書局の形は左に於て
 左の二つ方の書局の形に異存なし

BY
JC

ARTICLE XVIII

1. Additional sentence at end of paragraph 5 (e) (ii):

"Where the damage was caused by the armed services of the United States or Japan and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those armed services, the amount awarded or adjudged should be distributed equally between the United States and Japan."

2. First sentence, paragraph 2 (f), to read:

"Nevertheless, each party waives its claim in any such case up to the amount of \$1,400 or.....yen."

BY
JC

Jurisdiction Sub-Committee
Recommendation. Approved by
the Joint Committee at the
13th meeting, July 30, 1952.

5. Question: Paragraphs 1 and 2 of Article XVIII contain a "waiver of claims" by each party against the other as to personnel and property. The question arises as to what persons or property this waiver affects.

Agreed View: Each party has not only waived its own claim under paragraph 1, but has also waived the private claim of its employees. This is based upon the assumption that each party has, in effect, certain employment compensation systems by which an employee, injured or killed in line of duty or in the scope of his employment, may be compensated either personally or the money paid to his legal designee. However, the interpretation placed upon paragraph 2 is not so broad because private property of individuals is not otherwise protected. The waiver in that instance applies only to the property of the Governments and not to the private property of their employees.

別
附
三

Paragraph 4 of Article XVIII

Understanding that the waiver by "each Party" would not extend to private claims for injury or death advanced by a member of the armed services of either Party or by his next of kin

Or.

Rescind agreed view adopted by Joint Committee at its 13th meeting on July 30, 1952, which interpreted waiver provision in paragraph 1 of present Article XVIII as extending to private claims of employees and members of the armed forces of the two Governments.

別
附
四

"It is the view of my Government that references to agreements and arrangements 'between the two Governments' should be interpreted as including agreements between the appropriate authorities of the two Governments."

Exchange of notes 希望、其公表に同意す

アメリカ局長 表

参事官 表

安全保障課長 表

官房

表

総務参事官

表

條約局長

表

参事官

条約課長

情報文化局長

表

極秘

安保条約設定問題に关し在京

マクアーサー米大使との会談に关する件

(照三四六二六 山田次官口述)

六月二十六日 同日午 我方の意向をホメ来リ

おりに本件に关し在京マ米大使を召致の上 山

田次官より左の通り述べた。

一 吉田・アチソン交換書等の件 トフキワシントン

の刻々により総理に会見の件 トフキワシントン

外務省

回覧番号

米保 1612

三日乃至四日の頃といいたく時局は追って通報す

べしと述べたとミラマ大使は四日は米国の国系

日であり従てもし四日となるならば早朝に

願いたいと申し出た。

二 調印時期トつては総理、外務大臣談合の

結果を伝えておいた。

三 原田・スミス航空協定の件 トフキワシントン大臣

外務省

極 秘

米田門

34.7.4 (長手長・ハーフ)

ARTICLE XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property ^{in Japan} owned by it and used by its land, sea or air defense services, if such damage -

(a) was caused by a member or an employee of the defense services of the other Party in the execution of his official duties; or

(b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its defense service, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its defense services for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b)

外務省

と貴大使との間の口頭のアンレニアランス。これに	引きついで防務庁長官とバインズとの間に同	趣旨又は本意の交換を行ふことといた	い希望あると目せられて大使の諒解を求め	おいた。
-------------------------	----------------------	-------------------	---------------------	------

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) ~~(1)~~ (2) and (3) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case up to the amount of \$1400 or 504,000 yen. In the case of considerable variation in the rate of exchange between these currencies the two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4.

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered in Japan by any member of its defense services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own ~~governmental-employees~~ Self-Defense Forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d)

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (1) and (2) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(1) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.

(2) Where the United States and Japan are responsible for damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the defense services of the United States or Japan and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those defense services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between the United States and Japan.

(3) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made, in yen,

within the shortest possible time.

(f) Members of, or employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in Japan in a matter arising from the performance of their official duties.

(g) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of, or employees of the United States armed forces (except employees who are nationals of or ordinarily resident in Japan) arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c)

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of, or an employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of, or an employee of the defense services of either Party was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the defense services of either Party was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of, or employees of the United States armed forces or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5(f) of this Article.

(b)

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

(c) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. The term "defense services" used in this Article is understood to mean for Japan its self-defense forces and for the United States its armed forces. ~~in Japan.~~

12. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall not apply to war damage.